叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自异时空的年轻人(young Man From Elsewhen) 000001

2. 来自异时空的年轻人(young Man From Elsewhen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自异时空的年轻人(Young Man from Elsewhen)
第1/2页

[jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] ['ɛlsʍɛn]
YOUNG **MAN** **FROM** **ELSEWHEN**
年轻的 男人 从 否则

来自异世界的年轻人

[baɪ] ['sɪlviə] ['dʒeɪkəbz]
By **SYLVIA** **JACOBS**
经过 西尔维娅 雅各布斯

作者：西尔维娅·雅各布斯

[wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ʃʊr]
One **thing** **the** **old** **man** **was** **sure**
一 事物 这 老的 男人 曾是 当然

老人确信一件事

[ʌv; əv] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɑːr] [fjuːər] [θɪŋz] [ɪn]
of **—** **there** **were** **far** **fewer** **things** **in**
的 — 那里 是 远的 更少 事物 在

——东西少得多

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [dremt]
heaven **and** **earth** **than** **were** **dreamt**
天堂 和 地球 比 是 梦见

天地比梦境还要美好

[ʌv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] — [tɪl] [tə'deɪ] .
of **in** **his** **philosophy** **—** **till** **today** **.**
的 在 他的 哲学 — 直到 今天 .

在他的哲学思想中——直到今天。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **March** **1961** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1961年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['redkæp] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːltʃer] [θruː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
A **redcap** **was** **pushing** **a** **wheelchair** **through** **the** **station** **,**
一个 红帽 曾是 推动 一个 轮椅 通过 这 车站 ,

一名身穿红衣的工作人员推着轮椅穿过车站。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['empti] , [ðoʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

under	a	ceiling	so	lofty	that	the	place	seemed	empty	,	though	hundreds	of	people
在下面	一个	天花板	所以	高远	那	这	地方	似乎	空的	,	尽管	数百	的	人们

[wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ,

were	milling	around	,
是	铣削	大约	,

在高耸的天花板下，尽管数百人熙熙攘攘，但这里却显得空旷无比。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪnz] .

preparing	to	board	the	early	trains	.
准备	到	木板	这	早期的	火车	.

准备搭乘早班火车。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wiːltʃer] [hæd; həd][ə; eɪ]['blæŋkɪt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	old	man	in	the	wheelchair	had	a	blanket	over	his	knees	,
这	老的	男人	在	这	轮椅	有	一个	毯子	超过	他的	膝盖	,

坐在轮椅上的老人膝盖上盖着毯子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [hiːt] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

in	spite	of	July	heat	in	Los	Angeles	.
在	尽管如此	的	七月	热	在	洛杉矶	洛杉矶	.

尽管洛杉矶七月酷暑难耐。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['smɑːrtli] [drest] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

Beside	him	walked	a	smartly	dressed	middle	-	aged	woman	,
旁	他	步行	一个	聪明地	穿着	中间	-	老年人	女士	,

他旁边走着一位衣着得体的中年妇女。

[slimd] [baɪ]['daɪət][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stiːl] - [greɪ] [her] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [dʒʌst]

slimmed	by	diet	and	with	her	steel	-	gray	hair	looking	as	if	she'd	just
苗条	经过	饮食	和	和	她	钢	-	灰色的	头发	寻找	作为	如果	棚	只是

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] ['pɑːrlər] .

stepped	out	of	a	beauty	parlor	.
步	出去	的	一个	美丽	客厅	.

她节食瘦身，一头钢灰色的头发看起来就像刚从美容院出来一样。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] [ˌædmə'nɪʃənz] .

She	kept	up	a	steady	stream	of	admonitions	.
她	保留	向上	一个	稳定的	溪流	的	告诫	.

她不断地发出告诫。

" [naʊ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dəunt][fər'get][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['medɪs(ə)n][æt; ət]

"	Now	,	Papa	,	"	she	was	saying	,	"	don't	forget	to	take	your	medicine	at
"	现在	,	爸爸	,	"	她	曾是	说	,	"	不	忘记	到	拿	你的	药品	在

['lʌntʃtaɪm] .

lunchtime	.
午餐时间	.

“爸爸，”她说，“别忘了午饭时吃药。”

[kiːp] [jʊr; jər] [tʃer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] — ['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] .

Keep	your	chair	out	of	the	aisle	—	people	have	to	walk	there	.
保持	你的	椅子	出去	的	这	走道	—	人们	有	到	走	那里	.

请不要把椅子放在过道里——人们需要从那里经过。

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,

And	whatever	you	do	,
和	任何	你	做	,

无论你做什么，

[dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] — [juː; jʊ] [noʊ] [its] [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər]

don't	go	to	the	club	car	for	a	drink	—	you	know	it's	bad	for	your
不	去	到	这	俱乐部	车	为了	一个	喝	—	你	知道	它是	坏的	为了	你的

[ɑːr'θraɪtɪs] .

arthritis	.
关节炎	.

不要去餐车喝酒——你知道这对你的关节炎不好。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [sɪ'gɑːrz][ə; eɪ][deɪ] .

The	doctor	said	not	more	than	three	cigars	a	day	.
这	医生	说	不是	更多的	比	三	雪茄	一个	天	.

医生说一天最多只能抽三支雪茄。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ednə]['iznt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [dʒʌst][weɪt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

And	if	Edna	isn't	at	the	station	to	meet	you	,	just	wait	,	do	you	hear	?
和	如果	埃德娜	不是	在	这	车站	到	见面	你	,	只是	等待	,	做	你	听到	?

如果艾德娜没在车站接你，你就等等，听到了吗?

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] . "

It's	a	long	drive	from	her	house	and	she	may	be	late	.	"
它是	一个	长的	驾驶	从	她	房子	和	她	可能	是	晚的	.	"

从她家开车过来路途遥远，她可能会迟到。

" ['hɛlz] ['faɪər] !

"	Hell's	fire	!
"	地狱的	火	!

"地狱之火！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][prəu'testid] .

"	the	old	man	protested	.
"	这	老的	男人	抗议	.

老人抗议道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [treɪnz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] !

"	I	was	taking	trains	before	you	were	born	!
"	我	曾是	采取	火车	前	你	是	出生	!

"在你出生之前我就已经开始坐火车了！"

[haʊ] [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [stændz] —

How	my	boy	Will	stands	—
如何	我的	男生	将要	站立	—

我的儿子威尔是如何站着的——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə]['oʊg(ə)l][ə; eɪ]['meksɪkən][gɜːrl] , [ə; eɪ][raɪp] [ˌsɪks'tiːn] ,

"	He	broke	off	to	ogle	a	Mexican	girl	,	a	ripe	sixteen	,
"	他	打破	离开	到	眄	一个	墨西哥	女孩	,	一个	成熟	十六	,

"他停下来，盯着一个墨西哥女孩看，那女孩已经十六岁了，身材成熟。"

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	was	walking	in	the	same	direction	,	ahead	of	them	.
WHO	曾是	步行	在	这	相同的	方向	,	前方	的	他们	.

他走在他们前面，朝着同一个方向走。

" ['pɑːpə] ! [ækt][jʊr; jər][eɪdʒ] !

"	Papa	!	Act	your	age	!
"	爸爸	!	行为	你的	年龄	!

"爸爸！表现得像个大人一样！"

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

"	his	daughter	-	in	-	law	said	under	her	breath	.
"	他的	女儿	-	在	-	法律	说	在下面	她	气息	.

"他的儿媳妇低声说道。"

" [laɪk] [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] ,

"	Like	they	say	,	a	woman's	as	old	as	she	looks	,
"	喜欢	他们	说	,	一个	女性的	作为	老的	作为	她	看起来	,

正如人们常说的，女人看起来有多老，年龄就代表她的年龄。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [eint] [oʊld] [tɪl] [hi:; hi][kwɪts] ['lʊkɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

but	a	man	ain't	old	till	he	quits	looking	,	"	he	replied	absently	.
但	一个	男人	不是	老的	直到	他	退出	寻找	,	"	他	回复	心不在焉地	.

“但是，一个人只有不再看东西的时候才算老，”他心不在焉地回答道。

[ðə; ði]['redkæp] [grɪnd] .

The	redcap	grinned	.
这	红帽	咧嘴一笑	.

红帽子男咧嘴一笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌseɪnjə'ri:tə] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][kwaɪt] [ʃʊr]

The	little	señorita	,	not	knowing	who	was	watching	her	but	quite	sure
这	小的	小姐	,	不是	会心	WHO	曾是	观看	她	但	相当	当然

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ,

someone	was	,
某人	曾是	,

小姑娘不知道是谁在看着她，但她很确定有人在看着她。

[pɔ:zd] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [daɪm] [ɪn][ə; eɪ] [koʊk] [mə'ʃi:n] .

paused	to	put	a	dime	in	a	Coke	machine	.
暂停	到	放	一个	一角硬币	在	一个	可口可乐	机器	.

停下来往可乐机里投了一角钱。

[ðə; ði] ['wi:ltʃer] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] [pæst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	wheelchair	entourage	passed	her	and	the	old	man	craned	his	neck	,
这	轮椅	随行人员	通过了	她	和	这	老的	男人	起重机	他的	脖子	,

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

looking	backward	,
寻找	落后	,

轮椅队伍从她身边经过，老人伸长脖子向后望去。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] .

determined	not	to	miss	anything	.
决定	不是	到	错过	任何事物	.

决心不错过任何事。

[ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [tu:; tə][drɪŋk][hɜ:r; hər] [koʊk] .

The	girl	sat	down	on	a	bench	to	drink	her	Coke	.
这	女孩	卫星	向下	在	一个	长椅	到	喝	她	可口可乐	.

女孩坐在长椅上喝可乐。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['fɪfti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɔ:t] , [aɪ'd] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊk] ,

If	I	were	only	fifty	years	younger	,	the	old	man	thought	,	I'd	buy	a	Coke	,
如果	我	是	仅有的	五十	年	年轻	,	这	老的	男人	想法	,	ID	买	一个	可口可乐	,

老人心想，如果我年轻五十岁，我就会买瓶可乐。

[tu:] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] . . . .

too	,	and	sit	down	beside	her	.	.	.	.
也	,	和	坐	向下	旁	她	.	.	.	.

也跟着她坐下.....

" ['pɑ:pə] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

爸爸！

" [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] [kraɪd] .

"	his	son's	wife	cried	.
"	他的	儿子的	妻子	哭	.

“他儿媳哭了。”

" [juːl] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃer] !

"	You'll	fall	out	of	your	chair	!
"	你会	落下	出去	的	你的	椅子	!

你会从椅子上摔下来!

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	do	you	always	have	to	embarrass	me	like	this	?
为什么	做	你	总是	有	到	尴尬	我	喜欢	这	?

你为什么总是要这样让我难堪?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['plez(ə)nt] ['deɪdriːm] [ʌv; əv]

"	But	the	insistent	voice	could	not	interrupt	the	old	man's	pleasant	daydream	of
"	但	这	坚持	嗓音	可以	不是	打断	这	老的	男人的	令人愉快的	白日梦	的

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

但是，这执拗的声音无法打断老人征服世界的美好白日梦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [eɪd] .

He	had	turned	off	his	hearing	aid	.
他	有	转向	离开	他的	听力	援助	.

他关掉了助听器。

[ðə; ði] ['redkæp] [stɑːpt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [kɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] - [frən'sɪskoʊ] - [baʊnd]

The	redcap	stopped	alongside	the	third	car	of	the	San	-	Francisco	-	bound
这	红帽	停止	旁边	这	第三	车	的	这	圣	-	弗朗西斯科	-	边界

['striːmˌlaɪnər] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ə'nʌðər] ['redkæp] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [trʌk] .

streamliner	and	signaled	another	redcap	who	was	unloading	a	baggage	truck	.
流线型	和	发出信号	其他	红帽	WHO	曾是	卸货	一个	行李	卡车	.

红衣行李员停在开往旧金山的流线型列车的第三节车厢旁，向正在卸行李车的另一位红衣行李员发出信号。

[ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

The	other	came	over	to	help	and	two	pairs	of	strong	young	arms	lifted	the
这	其他	来了	超过	到	帮助	和	二	对	的	强的	年轻的	武器	抬起	这

[oʊld] [mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

另一个人过来帮忙，两双强壮的年轻手臂抬起了老人。

['wiːltʃer] [ænd; ənd] [ɔːl] , ['smuːðli] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

wheelchair	and	all	,	smoothly	onto	the	platform	of	the	car	.
轮椅	和	全部	,	顺利	到	这	平台	的	这	车	.

轮椅连同其他所有东西，平稳地驶上汽车平台。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [dɪd] [nɑːt] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] .

His	daughter	-	in	-	law	did	not	board	the	train	.
他的	女儿	-	在	-	法律	做过	不是	木板	这	火车	.

他的儿媳没有上火车。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

She	stood	waving	,	calling	after	the	old	man	,
她	站立	挥手	,	呼叫	后	这	老的	男人	,

她站在那里挥着手，喊着老人的名字。

" [soʊ] [lɔːŋ] , ['pɑːpə] ! [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]['ednə][ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld]

"	So	long	,	Papa	!	Have	a	nice	visit	with	Edna	and	remember	what	I	told
"	所以	长的	,	爸爸	!	有	一个	好的	访问	和	埃德娜	和	记住	什么	我	讲述

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

"再见了，爸爸！祝你和艾德娜玩得开心，记住我跟你说过的话！"

" [hiː; hi] [weɪvd] [bæk] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	waved	back	automatically	,	but	he	hadn't	heard	a	word	she	said	.
"	他	挥手	后退	自动地	,	但	他	之前没有	听到	一个	单词	她	说	.

他下意识地挥手回应，但他一个字也没听见。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [eɪd] [bæk] [ɑːn][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

He	didn't	turn	his	hearing	aid	back	on	until	he	had	been	wheeled	inside	the
他	没有	转动	他的	听力	援助	后退	在	直到	他	有	到过	带轮子的	里面	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

直到被推进车里后，他才重新打开助听器。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [siːts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɪld] .

Most	of	the	reclining	seats	were	already	filled	.
最多	的	这	斜倚	座位	是	已经	已填	.

大部分躺椅都已经坐满了。

[ðə; ði]['redkæp] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wiːltʃer] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [paːkt]

The	redcap	pushed	the	wheelchair	the	full	length	of	the	aisle	and	parked
这	红帽	推动	这	轮椅	这	满的	长度	的	这	走道	和	停放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [siːt] ,

it	in	a	vacant	space	beyond	the	last	seat	,
它	在	一个	空缺	空间	超过	这	最后的	座位	,

红衣服务员推着轮椅沿着过道一路走来，停在最后一个座位后面的空位上。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] .

across	from	the	washroom	.
穿过	从	这	卫生间	.

就在洗手间对面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɔːswaɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [roʊl] [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] ,

He	turned	it	crosswise	,	so	it	wouldn't	roll	when	the	train	started	moving	,
他	转向	它	横向	,	所以	它	不会	卷	什么时候	这	火车	开始	移动	,

他把它横过来，这样火车启动时它就不会滚动了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	with	its	occupant	facing	the	window	.
和	和	它是	居住者	面向	这	窗户	.

并且，居住者面向窗户。

" [tɜːrn] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] !

"	Turn	me	around	!
"	转动	我	大约	!

让我转个身！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kə'mɑːndid] .

"	the	old	man	commanded	.
"	这	老的	男人	命令	.

"老人命令道。"

" [laɪk] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪm]['raɪdɪn] - [wɪð; wɪθ] .

"	Like	to	see	who	I'm	ridin	'	with	.
"	喜欢	到	看	WHO	我是	骑行	-	和	.

"想知道我和谁一起出行。"

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] , [aɪ]['ɔːlweɪz][gɑːt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

If	I	want	to	look	out	,	I	always	got	the	opposite	window	.
如果	我	想	到	看	出去	,	我	总是	得到	这	对面的	窗户	.

如果我想向外看，我总是能看到对面的窗户。

" [ðə; ði]['redkæp] [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] .

"	The	redcap	complied	,	but	the	old	man	still	wasn't	satisfied	.
"	这	红帽	遵命	,	但	这	老的	男人	仍然	不是	使满意	.

“红帽子先生照做了，但老人仍然不满意。”

" ['betər] [wiːl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][klʌb][kɑːr] [streɪt] [ɔːf] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

"	Better	wheel	me	in	the	club	car	straight	off	,	"	he	decided	.
"	更好的	车轮	我	在	这	俱乐部	车	直的	离开	,	"	他	决定	.

“最好直接把我用俱乐部的车推下去，”他决定道。

" ['sɑːri] , ['mɪstər] , " [ðə; ði]['redkæp] [sed] ,

"	Sorry	,	mister	,	"	the	redcap	said	,
"	对不起	,	先生	,	"	这	红帽	说	,

“对不起，先生，”红帽子女士说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['gɑːtə][raɪd][ɪn][jʊr; jər][oʊn][kɑːr][tɪl][ðə; ði][kən'dʌktər] [teɪks][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

"	but	you	gotta	ride	in	your	own	car	till	the	conductor	takes	the	tickets	.
"	但	你	必须	骑	在	你的	自己的	车	直到	这	导体	需要	这	门票	.

“但是你必须坐在自己的车里，直到列车员收票为止。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər][treɪn] ['potər] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] .

Then	you	can	have	your	train	porter	take	you	in	there	.
然后	你	能	有	你的	火车	搬运工	拿	你	在	那里	.

然后你可以让火车搬运工带你进去。

" [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] [truː] .

"	That	wasn't	quite	true	.
"	那	不是	相当	真的	.

“那并不完全属实。”

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][klʌb][kɑːr] ,

The	conductor	could	have	picked	up	the	old	man's	ticket	in	the	club	car	,
这	导体	可以	有	挑选	向上	这	老的	男人的	票	在	这	俱乐部	车	,

列车员本可以在餐车里捡到那位老人的车票。

[bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði]['redkæp][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrsənəli] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

but	this	way	the	redcap	was	not	personally	violating	the	orders	of	the	lady
但	这	方式	这	红帽	曾是	不是	亲自	违反	这	订单	的	这	女士

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪp] .

who	had	given	him	the	tip	.
WHO	有	给定	他	这	提示	.

但这样一来，红帽服务员就并没有违背给他小费的女士的命令。

" [teɪk] [maɪ'self][ɪn][ðer; ðər] , [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grʌmbld]

"	Take	myself	in	there	,	long	as	he	opens	the	doors	,	"	the	old	man	grumbled
"	拿	我	在	那里	,	长的	作为	他	打开	这	门	,	"	这	老的	男人	咕哝

.

:

.

“只要他肯开门，我就自己进去，”老人咕哝道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [steɪd] [pʊt] .

But	for	the	time	being	,	he	stayed	put	.
但	为了	这	时间	存在	,	他	入住	放	.

但就目前而言，他还是留在了原地。

[ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [dʒʌst] [wʌn] [lɜːrtʃ] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['sɪti] ,

The	train	gave	just	one	lurch	,	then	picked	up	speed	as	the	straggling	city	,
这	火车	给予	只是	一	困境	,	然后	挑选	向上	速度	作为	这	零散的	城市	,

火车只颠簸了一下，然后就加速驶向那座稀疏的城市。

[ðen] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fiːldz] [floʊd] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

then	trees	and	suburbs	and	finally	fields	flowed	past	the	opposite	window	.
然后	树木	和	郊区	和	最后	字段	流动	过去的	这	对面的	窗户	.

然后，树木、郊区，最后是田野，从对面的窗户掠过。

[naʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [felt] [friː] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

Now	the	old	man	felt	free	—	for	a	day	,	at	least	,
现在	这	老的	男人	毛毡	自由的	—	为了	一个	天	,	在	至少	,

现在，老人感到自由了——至少有一天是这样。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ednə] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːv] —

until	his	daughter	Edna	would	take	over	the	job	supervising	his	every	move	—
直到	他的	女儿	埃德娜	会	拿	超过	这	工作	监督	他的	每一个	移动	—

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] ['loʊnli] .

but	at	first	the	trip	was	lonely	.
但	在	第一的	这	旅行	曾是	孤独	.

直到他的女儿埃德娜接手监督他的一举一动——但起初，这段旅程是孤独的。

['noʊbɑːdi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

Nobody	talked	to	him	and	the	only	diversion	in	the	car	was	a	baby	,
无人	谈话	到	他	和	这	仅有的	导流	在	这	车	曾是	一个	婴儿	,

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] ['skwɔːlɪŋ] .

which	started	squalling	.
哪个	开始	尖叫	.

没有人跟他说话，车里唯一的干扰是一个婴儿，他开始啼哭。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['frɛndliːɝ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪn]

The	old	man	found	himself	thinking	how	much	friendlier	the	atmosphere	was	in
这	老的	男人	成立	他自己	思维	如何	很多	更友善	这	气氛	曾是	在

[ðə; ði] [puːl] [hɔːl] [ɑːn] [fiːgɛ'roʊə] ,

the	pool	hall	on	Figueroa	,
这	水池	大厅	在	菲格罗亚	,

老人不禁想到，菲格罗亚街台球厅里的气氛要友好得多。

[wer] [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] " [wɔːk] " [tuː; tə] [wɑːtʃ]

where	he	rolled	himself	almost	every	day	when	he	took	his	"	walk	"	to	watch
在哪里	他	滚动	他自己	几乎	每一个	天	什么时候	他	采取	他的	"	走	"	到	手表

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʃuːt] [puːl] .

the	boys	shoot	pool	.
这	男孩们	射击	水池	.

他几乎每天都会"散步"去看男孩们打台球，每次都会把自己弄得一团糟。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [haʊs] ,

He	could	get	there	alone	from	his	son's	house	,
他	可以	得到	那里	独自的	从	他的	儿子的	房子	,

他可以独自一人从儿子家到达那里。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['draɪvweɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːts] , [ə'vɔɪdɪŋ] [kɑːbz]

for	there	were	driveways	he	could	use	to	cross	the	streets	,	avoiding	curbs
为了	那里	是	车道	他	可以	使用	到	叉	这	街道	,	避免	路缘

.

:

.

因为有车道可以让他穿过马路，避开路缘石。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [hɔːl][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	always	welcome	in	the	pool	hall	and	he	saw	to	it	that	he
他	曾是	总是	欢迎	在	这	水池	大厅	和	他	锯	到	它	那	他

[rɪ'meɪnd] ['welkəm] .

remained	welcome	.
剩余	欢迎	.

他一直都受到台球厅的欢迎，他也确保自己一直受到欢迎。

['evri] [mʌnθ] , [wen] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][sɪ'kjʊrəti] [tʃek] [keɪm] ,

Every	month	,	when	his	social	security	check	came	,
每一个	月	, 什么时候		他的	社会的	安全	查看	来了	,

每个月，当他的社保支票寄到时，

[hiː; hi] [wʊd] [bai] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [teɪk]

he	would	buy	a	box	of	cigars	and	a	couple	of	bottles	and	take
他	会	买	一个	盒子	的	雪茄	和	一个	夫妻	的	瓶子	和	拿

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ruːm] ,

them	to	the	pool	room	,
他们	到	这	水池	房间	,

他会买一盒雪茄和几瓶酒，然后带到台球室去。

[wer] [hiː; hi] [pɔːd] [drɪŋks][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [juːst] [ʌp] .

where	he	poured	drinks	for	everybody	until	his	money	was	used	up	.
在哪里	他	倾倒	饮料	为了	大家	直到	他的	钱	曾是	用过的	向上	.

他给每个人都倒了酒，直到把钱花光为止。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] ['mʌni] [gʊd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

What	else	was	money	good	for	but	to	have	a	good	time	?
什么	别的	曾是	钱	好的	为了	但	到	有	一个	好的	时间	?

除了享乐之外，金钱还有什么其他用途?

[hiː; hi][felt] [mɔːr] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪnˌʌp] ,

He	felt	more	at	home	in	that	dingy	place	,	with	the	walls	covered	with	pinups	,
他	毛毡	更多的	在	家	在	那	昏暗的	地方	,	和	这	墙壁	涵盖	和	海报女郎	,

他觉得在那间昏暗的、墙上贴满性感女郎照片的地方更自在。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['mɑːdərn] [ræntʃ] - [staɪl] [haʊs] .

than	he	did	in	his	son's	modern	ranch	-	style	house	.
比	他	做过	在	他的	儿子的	现代的	牧场	-	风格	房子	.

比他在儿子那栋现代牧场式住宅里住得还多。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

For	all	his	daughter	-	in	-	law's	fussing	over	him	,
为了	全部	他的	女儿	-	在	-	法律的	唠叨	超过	他	,

尽管儿媳妇对他百般殷勤，

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['daɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['medsnz] [ðæt][wɜːr; wər]

her	efforts	to	keep	him	on	the	diet	and	the	medicines	that	were
她	努力	到	保持	他	在	这	饮食	和	这	药物	那	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

supposed	to	prolong	his	life	,
据称	到	延长	他的	生活	,

她努力让他坚持节食并服用那些本应延长他生命的药物。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]

he	knew	she	was	glad	to	get	rid	of	him	for	the	rest	of	the	summer
他	知道	她	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	他	为了	这	休息	的	这	夏天

.

.
.

他知道她很高兴整个夏天都能摆脱他。

[hiː; hi] [nuː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhiːd] [hɜːrd] [wʌt] [dʒeɪn][sed][tuː; tə][hɜːr; hər][best] [frend] , ['serə] ['toʊlɪvɚ] .

He	knew	because	he'd	heard	what	Jane	said	to	her	best	friend	,	Sarah	Tolliver	.
他	知道	因为	他会	听到	什么	简	说	到	她	最好的	朋友	,	莎拉	托利弗	.

他之所以知道，是因为他听到了简对她最好的朋友莎拉·托利弗说的话。

[dʒeɪn][kept] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːltʃer] ,

Jane	kept	track	of	him	by	the	squeaking	of	his	wheelchair	,
简	保留	追踪	的	他	经过	这	吱吱作响	的	他的	轮椅	,

简通过轮椅的吱吱声来追踪他的行踪。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ɔɪl][æt; ət][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] ,

and	once	he	had	bought	a	can	of	oil	at	the	drugstore	,
和	一次	他	有	买	一个	能	的	油	在	这	药店	,

他曾在药店买了一罐油，

[ænd; ənd] [ɔɪld] [ðə; ði] [wiːlz] [soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]

and	oiled	the	wheels	so	they	didn't	make	a	sound	as	he	rolled	up	the
和	涂油	这	车轮	所以	他们	没有	制作	一个	声音	作为	他	滚动	向上	这

[ɪnˈklaɪnd][plæŋks] [wɪl] [hæd; həd][leɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] .

inclined	planks	Will	had	laid	over	the	kitchen	steps	.
倾斜	木板	将要	有	铺设	超过	这	厨房	步骤	.

他给车轮上了油，这样当他推着轮椅沿着威尔铺在厨房台阶上的倾斜木板向上行驶时，车轮就不会发出声音。

['serə] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['eriə] , ['hævɪŋ] ['kɔːfi] ,

Sarah	and	Jane	had	been	in	the	dining	area	,	having	coffee	,
莎拉	和	简	有	到过	在	这	用餐	区域	,	拥有	咖啡	,

莎拉和简当时正在餐厅里喝咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [eɪd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ]

and	the	old	man	turned	up	his	hearing	aid	so	he	could	hear	what	they
和	这	老的	男人	转向	向上	他的	听力	援助	所以	他	可以	听到	什么	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

were	talking	about	from	the	kitchen	.
是	说	关于	从	这	厨房	.

于是，老人调大了助听器的音量，以便能听到他们在厨房里谈论什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

They	were	talking	about	him	.
他们	是	说	关于	他	.

他们在谈论他。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['serə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	You	don't	know	how	lucky	you	are	,	"	Sarah	was	saying	,
"	你	不	知道	如何	幸运的	你	是	,	"	莎拉	曾是	说	,

“你不知道自己有多幸运，”莎拉说道。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][legz] [geɪv] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] — [nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] .

"	that	it	was	his	legs	gave	out	on	him	—	not	his	head	.
"	那	它	曾是	他的	腿	给予	出去	在	他	—	不是	他的	头	.

“是他的腿突然使不上劲，而不是他的头。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [soʊ] ['meni] [oʊld][foʊks] [huː] [wɜːr; wər]

When	I	was	working	at	the	hospital	,	I	saw	so	many	old	folks	who	were
什么时候	我	曾是	在职的	在	这	医院	,	我	锯	所以	许多	老的	各位	WHO	是

[dʒʌst]['zɑːmbiːz] ,

just	zombies	,
只是	僵尸	,

我在医院工作的时候，看到很多老人就像行尸走肉一样。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [wʌt] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

not	knowing	who	they	were	,	where	they	were	,	or	what	time	it	was	.
不是	会心	WHO	他们	是	,	在哪里	他们	是	,	或者	什么	时间	它	曾是	.

不知道他们是谁，在哪里，也不知道现在几点。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	tell	you	,	there's	nothing	worse	than	that	.
我	告诉	你	,	有	没有什么	更糟	比	那	.

我告诉你，没有比这更糟糕的了。

[bʌt; bət] ['wɪlz] [dæd] ?

But	Will's	dad	?
但	遗嘱	爸爸	?

但威尔的爸爸呢?

[waɪ] , ['hiːz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [tæk] .

Why	,	he's	sharp	as	a	tack	.
为什么	,	他是	锋利的	作为	一个	钉	.

他思维非常敏捷。

['noʊbɑːdi] [pʊts] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

Nobody	puts	anything	over	on	him	.	"
无人	放置	任何事物	超过	在	他	.	"

没人能骗过他。

" ['hiːz] [ʃɑːrp] , [ɔːl] [raɪt] , " [dʒeɪn] [ə'griːd] , " [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

"	He's	sharp	,	all	right	,	"	Jane	agreed	,	"	in	some	ways	.
"	他是	锋利的	,	全部	正确的	,	"	简	同意	,	"	在	一些	方式	.

"他确实很精明，"简同意道，"在某些方面。"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , ['hiːd][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər] ['wɪmɪn] .

But	if	he	had	the	use	of	his	legs	,	he'd	be	chasing	after	women	.
但	如果	他	有	这	使用	的	他的	腿	,	他会	是	追逐	后	女性	.

但如果他能正常走路，他就会去追女人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [puːl] [hɔːl] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] [ɪn] !

And	that	pool	hall	he	hangs	out	in	!
和	那	水池	大厅	他	悬挂	出去	在	!

还有他常去的那家台球厅!

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] - [eɪt] , [juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]

When	a	man	gets	to	be	seventy	-	eight	,	you'd	think	he'd	spend	his	time	in
什么时候	一个	男人	获得	到	是	七十	-	八	,	你会	思考	他会	花费	他的	时间	在

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

一个人到了七十八岁，你可能会觉得他会把时间花在教堂里。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ][daɪv] [laɪk] [ðæt] . "

not	in	a	dive	like	that	.	"
不是	在	一个	潜水	喜欢	那	.	"

不是那种跳水。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [wer] [hiː; hi][goʊz] ? " ['serə] [æskt] .

"	What	do	you	care	where	he	goes	?	"	Sarah	asked	.
"	什么	做	你	关心	在哪里	他	去	?	"	莎拉	问	.

"他去哪儿关你什么事？"莎拉问道。

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [jɔːr'self] .

"	At	least	it	gives	you	some	time	to	yourself	.
"	在	至少	它	给予	你	一些	时间	到	你自己	.

至少这能给你一些独处的时间。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks]['wɑ:ntɪd][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

The	young	folks	wanted	some	time	to	themselves	.
这	年轻的	各位	通缉	一些	时间	到	他们自己	.

年轻人想要一些独处的时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

It	was	only	natural	.
它	曾是	仅有的	自然的	.

这很自然。

[wel] , [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

Well	,	Jane	would	have	the	house	to	herself	,
出色地	,	简	会	有	这	房子	到	她自己	,

这样一来，简就可以独自一人住整栋房子了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][oʊld][mæn] [ˌʌndər'fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][fju:] [mʌnθs] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

with	no	old	man	underfoot	for	the	next	few	months	,	while	he	was	at
和	不	老的	男人	脚下	为了	这	下一个	很少	几个月	,	尽管	他	曾是	在

['ɛdnəz] .

Edna's	.
埃德娜的	.

接下来的几个月里，他待在埃德娜家，没有老头子在他身边碍事。

['ednə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Edna	was	his	own	flesh	and	blood	;
埃德娜	曾是	他的	自己的	肉	和	血	;

埃德娜是他的亲生骨肉;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɪks][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [steɪks] , [nɑ:t]['beɪbi]

she	would	mix	him	a	cocktail	before	dinner	and	serve	him	steaks	,	not	baby
她	会	混合	他	一个	鸡尾酒	前	晚餐	和	服务	他	牛排	,	不是	婴儿

[fu:d] .

food	.
食物	.

她会在晚餐前给他调一杯鸡尾酒，并给他端上牛排，而不是婴儿食品。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ][ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r]

She	would	kid	with	him	about	what	a	Casanova	he	was	before
她	会	孩子	和	他	关于	什么	一个	卡萨诺瓦	他	曾是	前

[hɜ:r; hər][mɑ:] [də'mestɪkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

her	ma	domesticated	him	,
她	玛	家养的	他	,

她会拿他以前在她妈妈管教他之前是个多么风流成性的花花公子这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:rz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][dəulɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][wʌn]

and	light	his	cigars	instead	of	hiding	the	box	and	doling	them	out	one
和	光	他的	雪茄	反而	的	隐藏	这	盒子	和	多林	他们	出去	一

[baɪ][wʌn] .

by	one	.
经过	一	.

然后他直接点燃雪茄，而不是把盒子藏起来，一支一支地分发出去。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['pɑ:pə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][æn; ən][ækt]

She	would	call	him	George	instead	of	Papa	,	but	it	would	only	be	an	act
她	会	称呼	他	乔治	反而	的	爸爸	,	但	它	会	仅有的	是	一个	行为

,

,

,

她会叫他乔治而不是爸爸，但这只是装装样子。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər] [fiːl] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

just	to	make	her	old	father	feel	good	because	she	didn't	expect	him	to
只是	到	制作	她	老的	父亲	感觉	好的	因为	她	没有	预计	他	到

[lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

live	much	longer	.
居住	很多	更长	.

只是想让年迈的父亲开心，因为她觉得他时日不多了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][dʒɑːn][ænd; ənd]

For	all	the	time	it	would	be	understood	that	he	was	at	John	and
为了	全部	这	时间	它	会	是	理解	那	他	曾是	在	约翰	和

['ɛdnəz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

Edna's	house	for	a	visit	,
埃德娜的	房子	为了	一个	访问	,

人们会一直以为他是去约翰和埃德娜家拜访的。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd][dʒeɪn] .

that	the	place	he	lived	was	with	Will	and	Jane	.
那	这	地方	他	居住地	曾是	和	将要	和	简	.

他当时和威尔、简住在一起。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪnd] [ʌp]

The	truth	was	that	neither	of	the	girls	would	miss	him	if	he	didn't	wind	up
这	真相	曾是	那	两者都不	的	这	女孩们	会	错过	他	如果	他	没有	风	向上

[æt; ət] ['iːðər] [pleɪs] .

at	either	place	.
在	任何一个	地方	.

事实是，如果他最终没去成这两个地方中的任何一个，那两个女孩都不会想念他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['goʊldən] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪm'self] ,

But	what	a	way	to	waste	a	whole	golden	day	he	had	to	himself	,
但	什么	一个	方式	到	浪费	一个	所有的	金的	天	他	有	到	他自己	,

但他就这样浪费了自己独处的一整天美好时光，真是太可惜了。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['dɔːtər] [nɔːr] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [bɔːs] [ɔːr][kɪd][hɪm; ɪm][ə'raʊnd] .

with	neither	daughter	nor	daughter	-	in	-	law	to	boss	or	kid	him	around	.
和	两者都不	女儿	也不	女儿	-	在	-	法律	到	老板	或者	孩子	他	大约	.

既没有女儿也没有儿媳来管束他或捉弄他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

He	had	looked	forward	to	this	day	as	a	day	of	adventure	,
他	有	看起来	向前	到	这	天	作为	一个	天	的	冒险	,

他一直期待着这一天，把它当作充满冒险的一天。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn]

a	day	when	anything	could	happen	,	and	now	he	was	starting	it	off	on
一个	天	什么时候	任何事物	可以	发生	,	和	现在	他	曾是	开始	它	离开	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] [fʊt] ,

the	wrong	foot	,
这	错误的	脚	,

今天什么事都可能发生，而他现在却开局不利。

['wɔləuiŋ] [ɪn][self] - ['pɪti] .

wallowing	in	self	-	pity	.
沉溺	在	自己	-	遗憾	.

沉溺于自怜之中。

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [drɪŋk] .

What	he	needed	was	a	good	stiff	drink	.
什么	他	需要	曾是	一个	好的	僵硬的	喝	.

他需要的是一杯烈酒。

[jes] , [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Yes , at ten o'clock in the morning !
是的 , 在 十 点钟 在 这 早晨 !

是的，早上十点！

[wen] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [diˈmɑːndid] , " [wer] [ɪn] [hel] [ɪz][ðə; ði]
When the conductor took his ticket , the old man demanded , " Where in hell is the
什么时候 这 导体 采取 他的 票 , 这 老的 男人 要求 , " 在哪里 在 地狱 是 这
[ˈpotər] ?
porter ?
搬运工 ?

当列车员接过他的车票时，老人质问道："搬运工到底在哪里？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪtɪŋ] [ˈnaɪnti] [naʊ] ,
" It was a long train and she was hitting ninety now ,
" 它 曾是 一个 长的 火车 和 她 曾是 击中 九十 现在 ,

"那是一列很长的火车，她当时的时速已经达到90英里了。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈriːəlaɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] - [ˈɪnsəleɪtɪd] , [er] - [kənˈdɪʃnd]
and though you would not realize it in the sound - insulated , air - conditioned
和 尽管 你 会 不是 意识到 它 在 这 声音 - 绝缘的 , 空气 - 条件反射
[ˈkoʊtʃɪz] ,
coaches ,
教练 ,

虽然在隔音、有空调的车厢里你不会意识到这一点，

[juː; jʊ][dɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈpotər] [hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən]
you did when the porter had to use his full weight to push the door open
你 做过 什么时候 这 搬运工 有 到 使用 他的 满的 重量 到 推 这 门 打开
[əˈgenst] [ðə; ði][wɪnd] ,
against the wind ,
反对 这 风 ,

你当时确实做到了，当时搬运工不得不使出浑身解数，顶着风把门推开。

[wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklækɪtiː] - [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][reɪlz] ,
when you heard the clackety - clack of the wheels on the rails ,
什么时候 你 听到 这 克拉克蒂 - 唠叨 的 这 车轮 在 这 铁轨 ,

当你听到车轮在铁轨上发出咔嗒咔嗒的声音时，

[ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv] [nɔɪz] [ˈraɪzɪŋ][ʌp] [bɪˈtwiːn] [kɑːrz] ,
a fountain of noise rising up between cars ,
一个 喷泉 的 噪音 上升 向上 之间 汽车 ,

车流间涌起一阵嘈杂声，

[wen] [ðə; ði] [ˈwiːltʃer] [swei] [prɪˈkeriəsli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈaɪərn]
when the wheelchair swayed precariously as it was pushed across the iron
什么时候 这 轮椅 摇摆 岌岌可危 作为 它 曾是 推动 穿过 这 铁
[tredz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌplɪŋz] .
treads over the couplings .
踏板 超过 这 耦合 .

轮椅在铁踏板上被推过连接器时，摇摇晃晃，十分危险。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkoʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ˈpæsndʒə˞] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv]
The other coaches were filled with bored passengers in various stages of
这 其他 教练 是 已填 和 无聊的 乘客 在 各种各样的 阶段 的
[ˈsɑːmnələns] ,
somnolence ,
嗜睡 ,

其他车厢里坐满了百无聊赖、昏昏欲睡的乘客。

['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [els] .

people	**to**	**whom**	**the**	**trip**	**was**	**merely**	**a**	**means**	**of**	**getting**	**somewhere**	**else**	**.**
人们	到	谁	这	旅行	曾是	仅仅	一个	方法	的	获得	某处	别的	.

对他们来说，旅行仅仅是到达其他地方的一种手段。

[ðə; ði][klʌb][kɑ:r][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ;

The	**club**	**car**	**was**	**different**	**;**
这	俱乐部	车	曾是	不同的	;

俱乐部用车则有所不同;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][æn; ən][end][ɪn]

this	**was**	**the**	**gathering**	**-**	**place**	**of**	**those**	**to**	**whom**	**the**	**trip**	**was**	**an**	**end**	**in**
这	曾是	这	采集	-	地方	的	那些	到	谁	这	旅行	曾是	一个	结尾	在

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

这里是那些把旅行本身当作最终目的的人的聚集地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [eɪl] ,

It	**was**	**filled**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**ginger**	**ale**	**,**
它	曾是	已填	和	这	闻	的	姜	麦芽酒	,

里面弥漫着姜汁汽水的味道。

[gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði][pər'fju:m] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

good	**whiskey**	**and**	**the**	**perfume**	**emanating**	**from**	**two**	**young**	**women**	**at**	**one**	**of**
好的	威士忌酒	和	这	香水	散发	从	二	年轻的	女性	在	一	的

[ðə; ði] [smɔ:l] [teiblz] ,

the	**small**	**tables**	**,**
这	小的	表格	,

上好的威士忌，还有从其中一张小桌子旁两位年轻女子身上散发出的香水味。

[ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [in'spektɪŋ] [ðer; ðər] ['meɪˌkʌp] [ænd; ənd]['hɛəˌdu:z][ɪn]['lɪt(ə)l] ['mɪrɚz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

periodically	**inspecting**	**their**	**makeup**	**and**	**hairdos**	**in**	**little**	**mirrors**	**,**	**waiting**	**for**
定期	检查	他们的	化妆品	和	发型	在	小的	镜子	,	等待	为了

[sʌm; səm][naɪs] [jʌŋ] [men][tu:; tə] [ə'raɪv] .

some	**nice**	**young**	**men**	**to**	**arrive**	**.**
一些	好的	年轻的	男人	到	到达	.

她们时不时地对着小镜子检查自己的妆容和发型，等待着英俊的年轻男子到来。

[rɪ'gretfəli] , [ðə; ði][oʊld][mæn]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Regretfully	**,**	**the**	**old**	**man**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**not**	**a**	**candidate**	**for**	**the**
遗憾的是	,	这	老的	男人	已实现	那	他	曾是	不是	一个	候选人	为了	这

['ɑ:nər] .

honor	**.**
荣誉	.

老人遗憾地意识到，自己并非获得这项荣誉的候选人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] [wʊd] [dʌl] [ðə; ði] [twɪndʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [legz][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

But	**a**	**few**	**drinks**	**would**	**dull**	**the**	**twinges**	**in**	**his**	**crippled**	**legs**	**and**	**make**	**him**
但	一个	很少	饮料	会	乏味的	这	轻微的刺痛	在	他的	残疾的	腿	和	制作	他

[fi:l] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

feel	**years**	**younger**	**.**
感觉	年	年轻	.

但几杯酒就能缓解他残疾双腿的疼痛，让他感觉年轻好几岁。

[ðə; ði] [waɪt] - ['koʊtɪd] ['weɪtər] [mu:vd] [ə; eɪ] [tʃer] ,

The	**white**	**-**	**coated**	**waiter**	**moved**	**a**	**chair**	**,**
这	白色的	-	涂层	服务员	已搬	一个	椅子	,

身穿白大褂的服务员挪了挪椅子，

[pʊld] [ðə; ði] ['wi:ltʃer] [ʌp][nekst][tu:; tə] [ə'nʌðər] [smɔ:l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpər]['næpkɪn]
pulled **the** **wheelchair** **up** **next** **to** **another** **small** **table** **and** **placed** **a** **paper** **napkin**
拉 这 轮椅 向上 下一个 到 其他 小的 桌子 和 放置 一个 纸 餐巾
[mə'tɪkjələsli] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
meticulously **on** **it** **.**
精心 在 它 .

把轮椅拉到另一张小桌子旁边，小心翼翼地把一张餐巾纸放在桌子上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .
The **old** **man** **decided** **to** **start** **with** **a** **bottle** **of** **beer** **.**
这 老的 男人 决定 到 开始 和 一个 瓶子 的 啤酒 .

老人决定先喝瓶啤酒。

['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][wɜ:rk][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][strɔ:ŋgər] [stʌf] ,
Plenty **of** **time** **to** **work** **up** **to** **the** **stronger** **stuff** **,**
很多 的 时间 到 工作 向上 到 这 更强 东西 ,

有充足的时间逐步适应更强的难度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['pɑ:kɪt] ['mʌni] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd]
and **this** **way** **the** **minimum** **of** **pocket** **money** **his** **daughter** **-** **in** **-** **law** **had**
和 这 方式 这 最低限度 的 口袋 钱 他的 女儿 - 在 - 法律 有
[prə'vaɪdɪd] [wʊd] [læst][lɔ:ŋgər] ,
provided **would** **last** **longer** **,**
假如 会 最后的 更长 ,

这样一来，儿媳妇给他的那点零花钱就能用得更久一些。

[pər'hæps][ʌn'tɪl][sʌm; səm] [fri:] ['spendər]['stɑ:rtɪd] ['baɪɪŋ] [drɪŋks] .
perhaps **until** **some** **free** **spender** **started** **buying** **drinks** **.**
也许 直到 一些 自由的 消费者 开始 购买 饮料 .

或许直到某个挥金如土的人开始请客喝酒为止。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['gɝ:lz][dɪd] .
As **it** **turned** **out** **,** **he** **caught** **his** **benefactor** **before** **the** **girls** **did** **.**
作为 它 转向 出去 , 他 捕捉 他的 恩人 前 这 女孩们 做过 .

结果，他比女孩们先抓住了他的恩人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][pər'hæps] ['θɜ:rti] - [faɪv] , [ə; eɪ] [ded] ['rɪŋər] [fɔ:r; fər]['mɑ:rʃ(ə)l]
It **was** **a** **young** **man** **of** **perhaps** **thirty** **-** **five** **,** **a** **dead** **ringer** **for** **Marshal**
它 曾是 一个 年轻的 男人 的 也许 三十 - 五 , 一个 死的 铃声 为了 元帅
['waiət] ['ɝ:p] .
Wyatt **Earp** **.**
怀亚特 厄普 .

那是一个大约三十五岁的年轻人，长得和怀亚特·厄普警长简直一模一样。

[hi:; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt]
He **went** **directly** **to** **the** **old** **man's** **table** **,** **as** **if** **he** **had** **picked**
他 去 直接地 到 这 老的 男人的 桌子 , 作为 如果 他 有 挑选
[hɪm; ɪm][aʊt] .
him **out** **.**
他 出去 .

他径直走到老人的桌子旁，仿佛早就选定了老人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] .
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **he** **had** **.**
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 .

事实上，他确实有。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **May** **I** **sit** **here** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 可能 我 坐 这里 ? " 他 问 .

他问道："我可以坐在这里吗？"

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Glad**	**to**	**have**	**you**	**,**	"	**the**	**old**	**man**	**said**	**,**	**and**	**meant**	**it**	**.**
"	高兴的	到	有	你	,	"	这	老的	男人	说	,	和	意思是	它	.

“很高兴你能来，”老人说道，而且是真心实意的。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['kerfəli] .

He	**inspected**	**the**	**newcomer**	**carefully**	**.**
他	检查	这	新人	小心	.

他仔细地打量了新来者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

It	**would**	**be**	**almost**	**too**	**good**	**to**	**be**	**true**	**,**
它	会	是	几乎	也	好的	到	是	真的	,

这简直好得令人难以置信。

[tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æktər] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] .

to	**meet**	**one**	**of**	**those**	**actor**	**fellows**	**on**	**the**	**train**	**.**
到	见面	一	的	那些	演员	伙伴们	在	这	火车	.

在火车上偶遇一位演员。

[noʊ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] [kloʊðz] [wəːnt, weənt]['kæʒuəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hɑːliwʊd] ;

No	**,**	**he**	**decided**	**,**	**the**	**clothes**	**weren't**	**casual**	**enough**	**for**	**Hollywood**	**;**
不	,	他	决定	,	这	衣服	不是	随意的	足够的	为了	好莱坞	;

不，他心想，这些衣服对于好莱坞来说不够休闲；

[ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə][æt; ət][ɔːl] .

they	**didn't**	**look**	**like**	**southern**	**California**	**at**	**all**	**.**
他们	没有	看	喜欢	南部	加利福尼亚州	在	全部	.

他们看起来一点也不像南加州人。

[mɔːr] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bæŋkər] [wʊd] [dres] .

More	**the**	**way**	**he**	**imagined**	**an**	**English**	**banker**	**would**	**dress**	**.**
更多的	这	方式	他	想象	一个	英语	银行家	会	裙子	.

更像是他想象中英国银行家的穿着打扮。

[straɪpt] [pænts] , ['kʌtəweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk][skɑːrf] ['nɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

Striped	**pants**	**,**	**cutaway**	**,**	**and**	**a**	**white**	**silk**	**scarf**	**knotted**	**at**	**the**	**throat**	**.**
有条纹的	裤子	,	剖面图	,	和	一个	白色的	丝绸	围巾	打结的	在	这	喉	.

条纹裤、露肩上衣，以及在脖子上打结的白色丝巾。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɪgjərd] , [wʊd] ['ɔːrdər] [eɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪr] ,

But	**an**	**Englishman**	**,**	**the**	**old**	**man**	**figured**	**,**	**would**	**order**	**ale**	**instead**	**of**	**beer**	**,**
但	一个	英国人	,	这	老的	男人	想	,	会	命令	麦芽酒	反而	的	啤酒	,

但老人心想，英国人会点麦芽酒而不是啤酒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] [wen] [ðə; ði]['weɪtər] [keɪm]

and	**this**	**one**	**simply**	**pointed**	**to**	**the**	**old**	**man's**	**beer**	**bottle**	**when**	**the**	**waiter**	**came**
和	这	一	简单地	尖	到	这	老的	男人的	啤酒	瓶子	什么时候	这	服务员	来了

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

to	**take**	**his**	**order**	**.**
到	拿	他的	命令	.

当服务员过来点餐时，这个人只是指了指老人的啤酒瓶。

" [maɪ] ['neɪmz] [dʒɔːrdʒ] ['mɜːtən] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	**My**	**name's**	**George**	**Murton**	**,**	"	**the**	**old**	**man**	**said**	**.**
"	我的	名字	乔治	默顿	,	"	这	老的	男人	说	.

“我叫乔治·默顿，”老人说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː] [dʒɔːrdʒ] . "

"	**You**	**can**	**just**	**call**	**me**	**George**	**.**	**"**
"	你	能	只是	称呼	我	乔治	.	"

你可以直接叫我乔治。

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'gri:d] .
" Yes , indeed , " the stranger agreed .
" 是的 , 的确 , " 这 陌生人 同意 .

“是的，的确如此，”陌生人同意道。

" [aɪ] [si:] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n] ['feɪməsli] .
" I see we shall get on famously .
" 我 看 我们 将 得到 在 众所周知 .

看来我们一定会相处得非常融洽。

[maɪn][ɪz] - . "
Mine is Sandane . "
矿 是 - . "

我的牌子是桑丹。

" ['enibɑ:di] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk]['waiət] ['ɝ:p] , ['sændi] ?
" Anybody ever tell you that you look like Wyatt Earp , Sandy ?
" 任何人 曾经 告诉 你 那 你 看 喜欢 怀亚特 厄普 , 沙 ?

桑迪，有人说过你长得像怀亚特·厄普吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .
" the old man asked .
" 这 老的 男人 问 .

“老人问道。”

" ['ɝ:p] ?
" Earp ?
" 厄普 ?

“厄普？”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['nevər][met][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . "
I'm afraid I've never met the gentleman . "
我是 害怕的 我已经 绝不 遇见 这 绅士 . "

恐怕我从未见过这位先生。

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .
" Should have known .
" 应该 有 已知 .

“早该想到的。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['bʊkɪʃ] [taɪp] .
You're the bookish type .
你是 这 书卷气 类型 .

你是那种爱读书的人。

['prɑ:bli] ['nevər] [wɑ:tʃ] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
Prob'ly never watch television .
大概 绝不 手表 电视 .

可能从来不看电视。

[ʃʊr] [dəunt][tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ] ['westərnər] , ['i:ðər] .
Sure don't talk like a Westerner , either .
当然 不 讲话 喜欢 一个 西方人 , 任何一个 .

说话方式一点也不像西方人。

[ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔ:rniə][ɔ:r] ['elsˌwer] ? "
You come from California or elsewhere ? "
你 来 从 加利福尼亚州 或者 别处 ? "

你来自加州还是其他地方?

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɛlsʍɛn] .
" I come from elsewhen .
" 我 来 从 否则 .

我来自另一个世界。

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] [bɪr] .

"	Old	George	almost	choked	on	a	swallow	of	beer	.
"	老的	乔治	几乎	窒息	在	一个	吞	的	啤酒	.

老乔治差点被一口啤酒呛到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [drest] ['fʌni] , [tɔːkt] ['fʌni] ; ['hiːd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

That	was	why	Sandane	dressed	funny	,	talked	funny	;	he'd	just	stepped	out	of	a
那	曾是	为什么	-	穿着	有趣的	,	谈话	有趣的	;	他会	只是	步	出去	的	一个

[taɪm] [məˈʃiːn] ,

time	machine	,
时间	机器	,

这就是为什么桑达内穿着打扮、说话方式都很古怪；他就像是从时光机里走出来的一样。

[laɪk][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [læst] [naɪt] [ɑːn] ['tʃæn(ə)l] [tuː] .

like	in	the	play	last	night	on	Channel	Two	.
喜欢	在	这	玩	最后的	夜晚	在	渠道	二	.

就像昨晚二频道播出的那部话剧一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər]

It	all	fitted	in	with	the	old	man's	feeling	that	this	was	a	day	for	adventure
它	全部	适配	在	和	这	老的	男人的	感觉	那	这	曾是	一个	天	为了	冒险

.

:

.

这一切都与老人的感觉不谋而合，他认为今天是冒险的日子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [ækt] [tuː] [sərˈpraɪzd] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

But	he	mustn't	act	too	surprised	;	if	he	did	,
但	他	不得	行为	也	惊讶	; 如果		他	做过	,

但他不能表现得太惊讶；如果他那样做，

- [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['kɔdʒəz] [huː] [θɪŋk] [hɔːrs] - [ænd; ənd] -

Sandane	would	take	him	for	one	of	those	old	codgers	who	think	horse	-	and	-
-	会	拿	他	为了	一	的	那些	老的	老家伙们	WHO	思考	马	-	和	-

['bʌgi] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][dʒet][eɪdʒ] .

buggy	thoughts	in	the	jet	age	.
有缺陷的	想法	在	这	喷射	年龄	.

桑达内会把他当成那种在喷气机时代还想着马车时代的老顽固。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['jʌŋgər] [foʊks] , [tuː] , [wʊd] [seɪ] [taɪm] ['træv(ə)l][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

A	lot	of	younger	folks	,	too	,	would	say	time	travel	was	impossible	,
一个	很多	的	年轻	各位	,	也	,	会	说	时间	旅行	曾是	不可能的	,

很多年轻人也会说，时间旅行是不可能的。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] ['huːd] [kɔːld] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['sætlˌaɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

the	same	ones	who'd	called	artificial	satellites	impossible	.
这	相同的	一个	谁会	称为	人造的	卫星	不可能的	.

就是那些曾经认为人造卫星不可能实现的人。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['mɜ˞ːtən] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [nuː] [di'veləpmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	**George**	**Murton**	**had**	**seen**	**so**	**many**	**new**	**developments**	**in**	**his**	**lifetime**	**that**	**it**
但	乔治	默顿	有	已见	所以	许多	新的	发展	在	他的	寿命	那	它

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm]

was	**not**	**difficult**	**for**	**him**	**to**	**accept**	**the**	**idea**	**that**	**this**	**young**	**man**	**came**
曾是	不是	难的	为了	他	到	接受	这	主意	那	这	年轻的	男人	来了

[frʌm; frəm] [tə'mɑːroʊ] .

from	**tomorrow**	**.**
从	明天	.

但乔治·默顿一生中见证了太多新的发展，所以他很容易接受这个年轻人来自未来的想法。

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .

"	**How**	**long**	**you**	**plan**	**to**	**be**	**here**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**casually**	**.**
"	如何	长的	你	计划	到	是	这里	?	"	他	问	随意地	.

“你打算在这里待多久？”他漫不经心地问道。

" [ɔːr] ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] — [naʊ] ? "

"	**Or**	**maybe**	**I**	**should**	**say**	**—**	**how**	**long**	**you**	**plan**	**to**	**be**	**here**	**—**	**now**	**?**	**"**
"	或者	或许	我	应该	说	—	如何	长的	你	计划	到	是	这里	—	现在	?	"

“或者我应该问——你打算在这里待多久——现在？”

" [nɑːt] [lɔːŋ] .

"	**Not**	**long**	**.**
"	不是	长的	.

不久。

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['bɑːdi] .

Just	**until**	**I**	**can**	**get**	**a**	**body**	**.**
只是	直到	我	能	得到	一个	身体	.

直到我能找到尸体为止。

" [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzɪŋ] .

"	**George**	**found**	**that**	**remark**	**a**	**little**	**confusing**	**.**
"	乔治	成立	那	评论	一个	小的	令人困惑	.

乔治觉得这句话有点令人费解。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skrɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .

It	**didn't**	**belong**	**in**	**the**	**script**	**about**	**the**	**time**	**machine**	**.**
它	没有	属于	在	这	脚本	关于	这	时间	机器	.

它不应该出现在关于时间机器的剧本里。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [swɪtʃt] ['tʃænlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ænd; ənd]

He	**felt**	**as**	**if**	**he'd**	**switched**	**channels**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**first**	**act**	**and**
他	毛毡	作为	如果	他会	切换	频道	在	这	中间	的	这	第一的	行为	和

[tjʊnd] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ['mɪstəri] .

tuned	**in**	**on**	**a**	**murder**	**mystery**	**.**
调谐	在	在	一个	谋杀	神秘	.

他感觉自己好像在第一幕进行到一半时换了频道，结果看到的却是一部谋杀悬疑剧。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

He	**leaned**	**across**	**the**	**table**	**and**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**
他	倾斜	穿过	这	桌子	和	说	在	一个	低的	语气	,

他俯身越过桌子，低声说道：

" [ɪf] [jʊə(r)] ['fɪgərɪn] - [ɑːn] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [haɪrd] [gʌn] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] ,

"	**If**	**you're**	**figurin**	**'**	**on**	**gettin**	**'**	**a**	**hired**	**gun**	**to**	**kill**	**somebody**	**,**
"	如果	你是	菲古林	-	在	获得	-	一个	雇用	枪	到	杀	某人	,

“如果你打算雇个枪手杀人，

[juːd] ['betər] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪr] .

you'd	**better**	**not**	**talk**	**about**	**it**	**in**	**here**	**.**
你会	更好的	不是	讲话	关于	它	在	这里	.

你最好别在这里谈论这件事。

[tuː] ['pʌblɪk] . "
Too public . "
也 民众 . "

太公开了。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi] .
" On the contrary , it would have to be a living body .
" 在 这 相反 , 它 会 有 到 是 一个 活的 身体 .

“恰恰相反，它必须是一个活体。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
But perhaps you're right .
但 也许 你是 正确的 .

但也许你是对的。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [mɔːr] ['friːli] [ɪn][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .
We could talk more freely in my compartment .
我们 可以 讲话 更多的 自由 在 我的 隔间 .

在我的车厢里我们可以更自由地交谈。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [dʒɔːrdʒ] ?
Would you care to join me there , George ?
会 你 关心 到 加入 我 那里 , 乔治 ?

乔治，你愿意和我一起去吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [sent][ɪn] . "
We could have some refreshment sent in . "
我们 可以 有 一些 清爽 发送 在 . "

我们可以叫人送些茶点过来。

" [ʃʊr] [wʊd] .
" Sure would .
" 当然 会 .

当然会。

[gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
Got a lot of questions I'd like to ask you .
得到 一个 很多 的 问题 ID 喜欢 到 问 你 .

我有很多问题想问你。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [taɪp] [ænd; ənd][aɪ] [hæŋ] [ə'raʊnd] ['moʊstli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [pʌŋks]
I'm the curious type and I hang around mostly with a bunch of young punks
我是 这 好奇的 类型 和 我 悬挂 大约 大多 和 一个 束 的 年轻的 朋克
[ðæt] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ɪk'sept] [ə'baʊt][ðə; ði] [faɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] ['sɪriːz] .
that don't know nothin ' except about the fights and the World's Series .
那 不 知道 什么也没有 - 除了 关于 这 战斗 和 这 世界的 系列 .

我这个人好奇心很强，经常和一群除了打架和世界大赛之外什么都不懂的年轻混混混混在一起。

[sɪns] [maɪ][legz] [gɪv] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt][get][ə'raʊnd] [mʌtʃ] .
Since my legs give out on me , I don't get around much .
自从 我的 腿 给 出去 在 我 , 我 不 得到 大约 很多 .

由于腿脚不便，我很少外出。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər][met][ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] —
To **tell** **you** **the** **truth** **,** **this** **is** **the** **first** **time** **I** **ever** **met** **a** **fellow** **from** **—**
到 告诉 你 这 真相 , 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 遇见 一个 同伴 从 —
['ɛlsʍɛn] . "
elsewhen **.** **"**
否则 . "

说实话，这是我第一次遇到来自——别的地方的人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?
" **Is** **it** **really** **?**
" 是 它 真的 ?

真的吗?

" - [sed] [pə'laɪtli] .
" **Sandane** **said** **politely** **.**
" - 说 礼貌地 .

桑达内礼貌地说道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **Well** **,** **then** **,** **you** **should** **find** **it** **quite** **interesting** **.**
" 出色地 , 然后 , 你 应该 寻找 它 相当 有趣的 .

“那么，你应该会觉得很有意思。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][drɪŋk] ? "
What **shall** **we** **have** **to** **drink** **?** **"**
什么 将 我们 有 到 喝 ? "

我们喝什么?

" ['bɜːrbən] ['ɔːlweɪz]['suːts][ˌem 'iː] . "
" **Bourbon** **always** **suits** **me** **.** **"**
" 波旁威士忌 总是 西装 我 . "

“波旁威士忌一直都很适合我。”

" ['bɜːrbən] ?
" **Bourbon** **?**
" 波旁威士忌 ?

波旁威士忌?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməliz] ? "
One **of** **the** **royal** **families** **?** **"**
一 的 这 皇家 家庭 ? "

某个皇室家族?

" [hel] , [noʊ] .
" **Hell** **,** **no** **.**
" 地狱 , 不 .

“绝对不行。”

[jʊə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['sændi] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
You're **in** **America** **,** **Sandy** **,** **the** **good** **old** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
你是 在 美国 , 沙 , 这 好的 老的 U . S . 一个 .

桑迪，你身处美国，这可是美好的美国啊!

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][noʊ] ['rɔɪəl] ['fæməliz] .
We **don't** **have** **no** **royal** **families** **.**
我们 不 有 不 皇家 家庭 .

我们没有王室。

['bɜːrbən] [ɪz][ə; eɪ][drɪŋk] .
Bourbon **is** **a** **drink** **.**
波旁威士忌 是 一个 喝 .

波旁威士忌是一种酒。

['wɪski] , ['spɪrɪtəs] [fruːmɛnti] , [hɑːrd] ['lɪkər] . "

Whiskey	**,**	**spiritus**	**frumenti**	**,**	**hard**	**liquor**	**.**	**"**
威士忌酒	,	醑	弗鲁门蒂	,	难的	酒	.	"

威士忌、烈酒、烈性酒。"

" [faɪn] .

"	**Fine**	**.**
"	美好的	.

"美好的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər] [tuː] ['flægən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

We	**shall**	**order**	**two**	**flagons**	**of**	**it**	**.**	**"**
我们	将	命令	二	酒壶	的	它	.	"

我们将订购两大壶。

" [kʌmz] [ɪn] [fɪfθs] [ænd; ənd][juː; jʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃɑːt] ['glæsɪz] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mɪks] .

"	**Comes**	**in**	**fifths**	**and**	**you**	**drink**	**it**	**in**	**shot**	**glasses**	**,**	**unless**	**you**	**want**	**a**	**mix**	**.**
"	来	在	五分之一	和	你	喝	它	在	射击	眼镜	,	除非	你	想	一个	混合	.

"它以五分之一瓶装出售，用小酒杯饮用，除非你想调成混合酒。"

['ræðər] [hæv; həv][maɪn] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːtər]['tʃeɪsər] . "

Rather	**have**	**mine**	**straight**	**,**	**with**	**a**	**water**	**chaser**	**.**	**"**
相当	有	矿	直的	,	和	一个	水	追逐者	.	"

我宁愿喝纯饮，再加一杯水。

" [maɪ] ['erər] .

"	**My**	**error**	**.**
"	我的	错误	.

我的错。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [pɪrɪədz] [mɪkst] .

I	**seem**	**to**	**have**	**my**	**periods**	**mixed**	**.**
我	似乎	到	有	我的	时期	混合	.

我的月经周期似乎不规律。

[sə'poʊz] [juː; jʊ]['ɔːrdər] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

Suppose	**you**	**order**	**,**	**since**	**you**	**know**	**so**	**much**	**more**	**than**	**I**	**about**	**the**	**customs**	**of**
认为	你	命令	,	自从	你	知道	所以	很多	更多的	比	我	关于	这	海关	的

[jʊr; jər][taɪm] ?

your	**time**	**?**
你的	时间	?

假设你点餐，因为你比我更了解你们时代的风俗习惯?

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['hæpi] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd][ænd; ənd] - ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	**The**	**old**	**man's**	**happy**	**smile**	**suddenly**	**faded**	**and**	**Sandane**	**added**	**hastily**	**,**	**"**	**I**	**shall**
"	这	老的	男人的	快乐的	微笑	突然	褪色	和	-	额外	草草	,	"	我	将

[peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

pay	**for**	**it**	**,**
支付	为了	它	,

老人脸上的笑容突然消失了，桑达内急忙补充道："我会付钱的。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[its] ['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [gest] ,

It's	**only**	**fitting**	**that**	**you**	**should**	**be**	**my**	**guest**	**,**
它是	仅有的	配件	那	你	应该	是	我的	客人	,

你理应成为我的客人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][ˌem 'iː] .

because	**I**	**believe**	**you**	**can**	**be**	**a**	**great**	**help**	**to**	**me**	**.**
因为	我	相信	你	能	是	一个	伟大的	帮助	到	我	.

因为我相信你能帮到我。

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði]['dʒækpɑːt] ,

"	**This**	**time**	**he**	**had**	**hit**	**the**	**jackpot**	**,**
"	这	时间	他	有	打	这	头奖	,

"这一次他中了头奖,"

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːld] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði]

the	**old**	**man**	**reflected**	**as**	**he**	**was**	**wheeled**	**through**	**the**	**dining**	**car**	**to**	**the**
这	老的	男人	反映	作为	他	曾是	带轮子的	通过	这	用餐	车	到	这

[fɜːrst] [klæs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

first	**class**	**section**	**of**	**the**	**train**	**,**
第一的	班级	部分	的	这	火车	,

老人被轮椅推着穿过餐车前往列车的一等车厢，他陷入了沉思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['potər] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] , - ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːz] ,

with	**a**	**porter**	**pushing**	**his**	**chair**	**,**	**Sandane**	**opening**	**the**	**doors**	**,**
和	一个	搬运工	推动	他的	椅子	,	-	开幕	这	门	,

一名搬运工推着他的椅子，桑达内打开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['bɜːrbən] ['kreɪdld]['koʊzɪli][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

and	**a**	**bottle**	**of**	**good**	**bourbon**	**cradled**	**cozily**	**in**	**his**	**lap**	**.**
和	一个	瓶子	的	好的	波旁威士忌	摇篮	舒适地	在	他的	膝	.

他膝上舒服地放着一瓶上好的波旁威士忌。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [hɔːl] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [trɪp] !

Wait	**till**	**the**	**boys**	**at**	**the**	**pool**	**hall**	**heard**	**about**	**this**	**trip**	**!**
等待	直到	这	男孩们	在	这	水池	大厅	听到	关于	这	旅行	!

等着瞧吧，台球厅的那些小伙子们听到这次旅行会作何反应!

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [fə'mɪliər] [weɪ] ,

The	**first**	**shot**	**of**	**bourbon**	**warmed**	**his**	**stomach**	**in**	**the**	**good**	**old**	**familiar**	**way**	**,**
这	第一的	射击	的	波旁威士忌	温暖	他的	胃	在	这	好的	老的	熟悉的	方式	,

第一口波旁威士忌像往常一样温暖了他的胃。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] , [tuː] .

and	**somehow**	**that**	**was**	**confirmation**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**was**	**real**	**,**	**too**	**.**
和	不知何故	那	曾是	确认	那	这	休息	的	它	曾是	真实的	,	也	.

而这似乎也证实了其他的一切也是真的。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [gʊd] ?

"	**How**	**come**	**you**	**talk**	**the**	**language**	**so**	**good**	**?**
"	如何	来	你	讲话	这	语言	所以	好的	?

"你怎么能说这么好的语言？"

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['æftər][ðə; ði] ['potər] [left][ðem; ðəm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

"	**he**	**asked**	**his**	**host**	**,**	**after**	**the**	**porter**	**left**	**them**	**alone**	**in**	**the**	**compartment**	**.**
"	他	问	他的	主持人	,	后	这	搬运工	左边	他们	独自的	在	这	隔间	.

"搬运工离开后，他问他的主人。"

" [ɪz] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ] ?

"	**Is**	**that**	**surprising**	**?**
"	是	那	奇怪	?

这很令人惊讶吗?

" - [æskt] .

"	**Sandane**	**asked**	**.**
"	-	问	.

桑达内问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .
" It shouldn't be .
" 它 不应该 是 .

“不应该这样。”

[aɪm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][jʊr; jər] ['pɪriəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
I'm a student of history , in your period on a research project .
我是 一个 学生 的 历史 , 在 你的 时期 在 一个 研究 项目 .

我是一名历史系学生，目前正处于你们那个时期，正在进行一项研究项目。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ'self][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
I would have to prepare myself by studying the language of the country
我 会 有 到 准备 我 经过 学习 这 语言 的 这 国家
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,
and of the period ,
和 的 这 时期 ,

我需要通过学习该国及那个时代的语言来做好准备。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
in order to pass as one of you . "
在 命令 到 经过 作为 一 的 你 . "

为了冒充你们中的一员。

" [juː; jʊ][duː]['riːəl] [gʊd] , ['sændi] , [kən'sɪdərɪŋ] .
" You do real good , Sandy , considering .
" 你 做 真实的 好的 , 沙 , 考虑 .

“桑迪，考虑到你的情况，你做得真的很好。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ækt][laɪk]['ɔːrd(ə)neri][foʊks] ?
But why do you want to act like ordinary folks ?
但 为什么 做 你 想 到 行为 喜欢 普通的 各位 ?

但你为什么要装作普通人呢?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˌtiː 'viː][ænd; ənd] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Seems to me you ought to go on TV and tell everybody .
似乎 到 我 你 应该 到 去 在 电视 和 告诉 大家 .

我觉得你应该上电视告诉大家这件事。

[bet][sʌm; səm][bɪg] [nuːz] ['kɑːmənteɪtər] [wʊd] [biː; bi][praʊd][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] . "
Bet some big news commentator would be proud to interview you . "
赌注 一些 大的 消息 评论员 会 是 自豪的 到 面试 你 . "

我敢肯定，一些知名新闻评论员会很乐意采访你。

" [moʊst]['piːp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] [wʊd] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hoʊks] . "
" Most people of your time would consider it a hoax . "
" 最多 人们 的 你的 时间 会 考虑 它 一个 骗局 . "

“你们那个时代的大多数人都会认为这是一场骗局。”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [mʌtʃ] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But as long as you told me this much , let's have the rest of it .
但 作为 长的 作为 你 讲述 我 这 很多 , 我们来吧 有 这 休息 的 它 .

既然你都告诉我这些了，剩下的就交给我吧。

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] [taɪm] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːrk] ? "

How	does	this	time	machine	of	yours	work	?	"
如何	做	这	时间	机器	的	你的	工作	?	"

你的这台时间机器是怎么运作的?

" [nɑːt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [dʒɔːrdʒ] .

"	Not	a	machine	,	George	.
"	不是	一个	机器	,	乔治	.

“不是机器，乔治。”

[ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

A	capacity	of	the	human	mind	.
一个	容量	的	这	人类	头脑	.

人类心智的一种能力。

['dɔːrmənt][ɪn][jʊr; jər] ['pɪriəd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [rer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Dormant	in	your	period	,	except	for	rare	individuals	.
休眠	在	你的	时期	,	除了	为了	稀有的	个人	.

除了极少数人外，月经期间通常处于休眠状态。

[bʌt; bət][ɪn] — ['ɛlsʍɛn] — [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

But	in	—	elsewhen	—	we	have	learned	how	to	use	it	.
但	在	—	否则	—	我们	有	学习	如何	到	使用	它	.

但在其他情况下，我们已经学会了如何使用它。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]['diːteɪlz] .

Beyond	that	I	can	give	you	no	details	.
超过	那	我	能	给	你	不	细节	.

除此之外，我无法提供任何细节。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [ðɪs] ['tælənt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr]

If	I	gave	them	,	the	method	of	tapping	this	talent	would	be	discovered	before
如果	我	给予	他们	,	这	方法	的	窃听	这	天赋	会	是	发现	前

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .

it	actually	was	.
它	实际上	曾是	.

如果我告诉他们，那么在真正发现这种天赋之前，挖掘这种天赋的方法就会被发现。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kɑːnt] ['riːəli] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	can't	really	talk	with	anyone	about	it	.
那	是	为什么	我	不能	真的	讲话	和	任何人	关于	它	.

这就是为什么我不能跟任何人谈论这件事的原因。

[soʊ][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hɪnt] , [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

So	I	can	only	hint	,	as	I	did	with	you	.
所以	我	能	仅有的	暗示	,	作为	我	做过	和	你	.

所以我只能像对你那样暗示你。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['skeptɪsɪzəm] , [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

If	I	encounter	skepticism	,	I	pass	it	off	as	a	joke	.
如果	我	遇到	怀疑论	,	我	经过	它	离开	作为	一个	开玩笑	.

如果我遇到质疑，我就把它当作玩笑带过。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] — [aɪ] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [feɪθ] .

This	time	I	was	lucky	—	I	found	someone	who	would	accept	it	on	faith	.
这	时间	我	曾是	幸运的	—	我	成立	某人	WHO	会	接受	它	在	信仰	.

这次我很幸运——我找到了一个愿意凭着信心接受它的人。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] ? "

Have	another	?	"
有	其他	?	"

还要吗?

" [dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .
" **Don't** **mind** **if** **I** **do** **.**
" 不 头脑 如果 我 做 .

"我不介意。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][aɪm][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] . "
But **it** **strikes** **me** **I'm** **the** **lucky** **one** **.** **"**
但 它 罢工 我 我是 这 幸运的 一 . "

但我感觉自己才是幸运儿。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** **.**
" 也许 .

"也许。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ['rɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met][ˌem 'iː]
You **could** **be** **two** **thousand** **dollars** **richer** **as** **a** **result** **of** **having** **met** **me**
你 可以 是 二 千 美元 更富有 作为 一个 结果 的 拥有 遇见 我
.
:
.

认识我之后，你可能会多赚两千美元。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [glæs] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][set]
" **The** **old** **man** **paused** **with** **his** **shot** **glass** **halfway** **to** **his** **mouth** **and** **set**
" 这 老的 男人 暂停 和 他的 射击 玻璃 半 到 他的 嘴 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
it **down** **again** **.**
它 向下 再次 .

老人举起酒杯，举到嘴边又停了下来。

" [wel] , [naʊ] !
" **Well** **,** **now** **!**
" 出色地 , 现在 !

"好，现在！"

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [help] [juː; jʊ] .
I'd **be** **glad** **to** **give** **you** **any** **information** **that** **would** **help** **you** **.**
ID 是 高兴的 到 给 你 任何 信息 那 会 帮助 你 .

我很乐意提供任何对您有帮助的信息。

[aɪ] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][maɪ][laɪf] .
I **seen** **a** **lot** **in** **my** **life** **.**
我 已见 一个 很多 在 我的 生活 .

我一生中见识过很多事。

[bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] — [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [maɪt] [stiːp] ? "
But **two** **thousand** **dollars** **—** **ain't** **that** **a** **mite** **steep** **?** **"**
但 二 千 美元 — 不是 那 一个 螨虫 陡 ? "

但是两千美元——是不是有点贵？

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [gɪv] [ɔːr] [teɪk] ['twenti] — [wət'evər] [aɪ][hæv; həv][left] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [sæn]
" **Two** **thousand** **,** **give** **or** **take** **twenty** **—** **whatever** **I** **have** **left** **when** **we** **reach** **San**
" 二 千 , 给 或者 拿 二十 — 任何 我 有 左边 什么时候 我们 抵达 圣
[frən'sɪskoʊ] .
Francisco **.**
弗朗西斯科 .

"两千，上下浮动二十——到旧金山时我还剩下多少钱。"

['mʌni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [wi:; wi] [kəm'pli:t] [ðə; ði]

Money	**of**	**this**	**period**	**will**	**be**	**of**	**no**	**use**	**to**	**me**	**if**	**we**	**complete**	**the**
钱	的	这	时期	将要	是	的	不	使用	到	我	如果	我们	完全的	这

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	**,**
交易	,

如果交易完成，这段时间的钱对我来说就毫无用处了。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

so	**I**	**may**	**as**	**well**	**give**	**you**	**all**	**of**	**it**	**.**
所以	我	可能	作为	出色地	给	你	全部	的	它	.

所以我干脆把一切都告诉你吧。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['bɑ:di][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [baɪ] [ɪz] [jɔ:rz] . "

You	**see**	**,**	**the**	**body**	**I'd**	**like**	**to**	**buy**	**is**	**yours**	**.**	**"**
你	看	,	这	身体	ID	喜欢	到	买	是	你的	.	"

你看，我想买的这具身体就是你的。

" [hoʊld][ɑ:n] , [naʊ] !

"	**Hold**	**on**	**,**	**now**	**!**
"	抓住	在	,	现在	!

"等等！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**the**	**old**	**man**	**exclaimed**	**,**
"	这	老的	男人	惊呼	,

老人惊呼道：

[prə'pelɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər]

propelling	**his**	**chair**	**toward**	**the**	**door**	**of**	**the**	**compartment**	**and**	**fumbling**	**for**
推进	他的	椅子	朝向	这	门	的	这	隔间	和	笨拙	为了

[ðə; ði] [nɑ:b] .

the	**knob**	**.**
这	旋钮	.

他猛地把椅子推向车厢门，摸索着寻找门把手。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ][get][maɪ]['bɑ:di] ? "

"	**What**	**am**	**I**	**supposed**	**to**	**do**	**with**	**the**	**money**	**if**	**you**	**get**	**my**	**body**	**?**	**"**
"	什么	是	我	据称	到	做	和	这	钱	如果	你	得到	我的	身体	?	"

"如果你要了我的尸体，我该拿这笔钱怎么办？"

" [pli:z] [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] !

"	**Please**	**don't**	**be**	**alarmed**	**!**
"	请	不	是	惊慌	!

请不要惊慌！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

It	**would**	**be**	**an**	**exchange**	**.**
它	会	是	一个	交换	.

这将是一项交换。

[ju:d] [get][ðə; ði]['bɑ:di][aɪm]['ju:zɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] . "

You'd	**get**	**the**	**body**	**I'm**	**using**	**and**	**the**	**money**	**besides**	**.**	**"**
你会	得到	这	身体	我是	使用	和	这	钱	除了	.	"

你不仅能得到我正在使用的这具身体，还能得到那笔钱。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [hel] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ?

"	**Why**	**in**	**the**	**hell**	**didn't**	**you**	**say**	**so**	**in**	**the**	**first**	**place**	**?**
"	为什么	在	这	地狱	没有	你	说	所以	在	这	第一的	地方	?

你为什么不早说呢?

[fɔːr; fər] [treɪd] , ['sændi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [daɪm] .

For	trade	,	Sandy	,	you	wouldn't	owe	me	a	dime	.
为了	贸易	,	沙	,	你	不会	欠	我	一个	一角硬币	.

桑迪，如果用同样的方式交换，你一分钱都不欠我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	get	it	.
但	我	不	得到	它	.

但我还是不明白。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [treɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['helθi] ['bɑːdi][laɪk] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] ['krɪpld] - [ʌp]

Why	should	you	trade	a	young	,	healthy	body	like	yours	for	this	old	crippled	-	up
为什么	应该	你	贸易	一个	年轻的	,	健康	身体	喜欢	你的	为了	这	老的	残疾的	-	向上

[wʌn] ?

one	?
一	?

你为什么要用你年轻健康的身体去换取这副年老残疾的身体呢?

[aɪˈd][biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

I'd	be	getting	all	the	best	of	it	!	"
ID	是	获得	全部	这	最好的	的	它	!	"

我会得到所有最好的东西!

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['bɑːdi][aɪm]['juːzɪŋ][ɪz] [duː] [tuː; tə]

"	You	may	not	think	so	when	I	tell	you	that	this	body	I'm	using	is	due	to
"	你	可能	不是	思考	所以	什么时候	我	告诉	你	那	这	身体	我是	使用	是	到期的	到

[dɪsˈɪntɪgreɪt] ['ɪntuː][ɪts][kəm'poʊnənt]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] ,

disintegrate	into	its	component	elements	in	about	two	weeks	,
瓦解	进入	它是	成分	元素	在	关于	二	周	,

“你可能不会这么想，但我告诉你，我使用的这个身体大约两周后就会分解成它的组成元素。”

[gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] . "

give	or	take	a	day	or	so	.	"
给	或者	拿	一个	天	或者	所以	.	"

大概一天左右吧。

" ['sændi] , [jʊə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	Sandy	,	you're	just	going	to	have	to	do	some	explaining	.
"	沙	,	你是	只是	去	到	有	到	做	一些	解释	.

“桑迪，你得好好解释一下。”

[aɪ] [stɪl] [maɪt] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [diːl] ,

I	still	might	take	you	up	on	the	deal	,
我	仍然	可能	拿	你	向上	在	这	交易	,

我或许还是会接受你的提议。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] . "

but	I	got	to	understand	what	I'm	getting	into	.	"
但	我	得到	到	理解	什么	我是	获得	进入	.	"

但我必须明白我即将面对的是什么。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	You	have	a	right	to	an	explanation	.
"	你	有	一个	正确的	到	一个	解释	.

你有权要求解释。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	can	give	it	to	you	without	revealing	the	actual	process	of	the
和	我	能	给	它	到	你	没有	揭示	这	实际的	过程	的	这

[taɪm][træns'fɜːr] .

time	transfer	.
时间	转移	.

我可以把它给你，而不会透露时间转移的实际过程。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][maɪnd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv][trænsfɝː, 'trænsfɝz] .

You	see	,	the	mind	is	capable	of	an	indefinite	number	of	transfers	.
你	看	,	这	头脑	是	有能力的	的	一个	不定	数字	的	转账	.

你看，人的思维能够进行无限次的信息转移。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] .

But	a	body	can	be	used	for	only	one	.
但	一个	身体	能	是	用过的	为了	仅有的	一	.

但一具身体只能用于一个人。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ˌoʊvər'keɪm] [ðæt] ['ɑːbstək(ə)l] , [wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [mɪ'steɪks] . "

Before	we	overcame	that	obstacle	,	we	made	some	serious	mistakes	.	"
前	我们	克服	那	障碍	,	我们	制成	一些	严肃的	错误	.	"

在我们克服那个障碍之前，我们犯了一些严重的错误。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['traɪəlz] , " [sed] - .

"	It	was	pretty	bad	during	the	experimental	trials	,	"	said	Sandane	.
"	它	曾是	漂亮的	坏的	期间	这	实验	试验	,	"	说	-	.

桑达内说：“实验期间情况非常糟糕。”

" [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [huː] [træns'fəːd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːdɪz] , [wɜːr; wər] [stʌk] [ɪ'revəkəbli] [ɪn][ðə; ði] [pæst] .

"	The	pioneers	,	who	transferred	in	their	own	bodies	,	were	stuck	irrevocably	in	the	past	.
"	这	先驱者	,	WHO	转移	在	他们的	自己的	身体	,	是	卡住	不可逆转地	在	这	过去的	.

“那些以自身身体进行转移的先驱者们，无可挽回地被困在了过去。”

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] , [sʌm; səm] [træns'fəːd] ['oʊnli] ['mentəli] ,

To	overcome	that	,	some	transferred	only	mentally	,
到	克服	那	,	一些	转移	仅有的	精神上	,

为了克服这一点，有些人只进行了心理转移。

[wɪtʃ] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['entər] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊst]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['pɪriəd] .

which	meant	they	had	to	enter	unbidden	into	a	host	body	of	the	target	period	.
哪个	意思是	他们	有	到	进入	未邀请的	进入	一个	主持人	身体	的	这	目标	时期	.

这意味着他们必须未经邀请就进入目标时期的东道国。

[ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] [treɪnd] [maɪnd]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [mɔːr] [streŋθ] — [ðə; ði][hoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .

The	more	highly	trained	mind	naturally	had	more	strength	—	the	host	lost	his	identity	.
这	更多的	高度	受过训练	头脑	自然	有	更多的	力量	—	这	主持人	丢失的	他的	身份	.

训练有素的头脑自然拥有更强大的力量——宿主失去了自我。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

What	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

更糟糕的是，

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [træns'fə:d] [bæk] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['entərd] [æn; ən]['ɑ:kjupaɪd]['bɑ:di] [ɪn'sted]

when	the	visitor	transferred	back	he	sometimes	entered	an	occupied	body	instead
什么时候	这	游客	转移	后退	他	有时	进入	一个	占领	身体	反而

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

当访客返回时，他有时会进入一个已被占据的身体，而不是自己的身体。

[wen] [tu:] ['i:kwəli] [strɔ:ŋ] [maɪndz]['kɑ:ntest][fɔ:r; fər][wʌn]['bɑ:di][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ɪn'sænəti] .

When	two	equally	strong	minds	contest	for	one	body	the	result	is	insanity	.
什么时候	二	同样地	强的	思想	竞赛	为了	一	身体	这	结果	是	疯狂	.

当两个同样强大的灵魂争夺一个身体时，结果就是精神错乱。

[ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][hoʊst]['bɑ:di][wʌz; wəz][left] ['maɪndləs] — [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [haʊ]

And	worst	of	all	,	the	former	host	body	was	left	mindless	—	alive	,	but	how
和	最差	的	全部	,	这	以前的	主持人	身体	曾是	左边	无意识	—	活	,	但	如何

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — ? "

shall	I	say	it	—	?	"
将	我	说	它	—	?	"

最糟糕的是，原宿主的身体失去了意识——虽然还活着，但该怎么说呢——？

" [laɪk] [ə; eɪ] ['zɑ:mbi] ? " [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .

"	Like	a	zombie	?	"	the	old	man	asked	.
"	喜欢	一个	僵尸	?	"	这	老的	男人	问	.

"像僵尸一样吗？"老人问道。

" ['sʌmbɑ:di] [hu:] [dəunt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] , [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ɔ:r] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

"	Somebody	who	don't	know	who	he	is	,	where	he	is	,	or	what	time	it	is	?	"
"	某人	WHO	不	知道	WHO	他	是	,	在哪里	他	是	,	或者	什么	时间	它	是	?	"

"一个不知道自己是谁、身在何处、现在几点的人？"

" [jeɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	Yea	,	that's	a	very	good	description	.
"	是的	,	那就是	一个	非常	好的	描述	.

"是的，这个描述非常贴切。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] . "

Of	course	,	this	had	to	be	stopped	.	"
的	课程	,	这	有	到	是	停止	.	"

当然，这种行为必须制止。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['draɪli] .

"	You	didn't	stop	it	soon	enough	,	"	the	old	man	said	dryly	.
"	你	没有	停止	它	很快	足够的	,	"	这	老的	男人	说	干巴巴地	.

"你没能及时阻止它，"老人冷冷地说。

" [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] ['ɛlsʍɛn] [ə'raʊnd] [ðæn; ðən][aɪ]

"	Must	be	a	lot	more	of	you	fellows	from	elsewhen	around	than	I
"	必须	是	一个	很多	更多的	的	你	伙伴们	从	否则	大约	比	我

['fɪgjərd] . "

figured	.	"
想	.	"

"看来你们这些外地来的人比我想象的要多得多。"

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][wi:; wi][dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .

"	I	assure	you	we	don't	do	it	any	more	.
"	我	保证	你	我们	不	做	它	任何	更多的	.

我向你保证，我们以后绝不再这样做了。

[wi:; wi] [groʊ] ['bɑ:dɪz] [fɔ:r; fər][træns'fɜ:r]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪn][tæŋks] .

We	grow	bodies	for	transfer	purposes	in	tanks	.
我们	生长	身体	为了	转移	目的	在	坦克	.

我们在培养罐中培育用于转移的人体组织。

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] . "
Like this one , for example . "
喜欢 这 一 , 为了 例子 . "

例如，像这样的。"

" [wel] , [aɪ][duː] [dɪˈkler] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" Well , I do declare , " the old man said .
" 出色地 , 我 做 宣布 , " 这 老的 男人 说 .

“嗯，我倒是这么认为，”老人说道。

" [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['prɑːgres] .
" Now , that's what I call progress .
" 现在 , 那就是 什么 我 称呼 进步 .

“这才叫进步。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðæt] , [wen] [jʊr; jər][oʊld]['bɑːdi] [werz] [aʊt] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . "
According to that , when your old body wears out , you get a new one . "
根据 到 那 , 什么时候 你的 老的 身体 穿着 出去 , 你 得到 一个 新的 一 . "

根据这种说法，当你的旧身体衰老后，你会得到一个新的身体。

" [wiː; wi] ['hævnt] [əˈtʃiːvd] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [jet] .
" We haven't achieved immortality yet .
" 我们 还没有 已达成 不朽 然而 .

我们还没有实现永生。

[ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl][spæn] .
The mind has its own natural span .
这 头脑 有 它是自己的 自然的 跨度 .

人的思维有其自身的自然范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [laɪf] [ɪk'spektənsi] ,
It is true , however , that we have a greater life expectancy ,
它 是 真的 , 然而 , 那 我们 有 一个 更大的 生活 预期 ,

然而，我们的预期寿命确实更长了。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪvz; lɪvz][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and as long as a person lives he can have a body of his
和 作为 长的 作为 一个 人 生活 他 能 有 一个 身体 的 他的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

只要活着，人就可以选择自己想要的身体。

[bʌt; bət] [lets] [nɑːt][get] [ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
But let's not get off the subject .
但 我们来吧 不是 得到 离开 这 主题 .

但我们还是别跑题了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt][træns'fɜːr] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,
The point is that I can't transfer back without a body ,
这 观点 是 那 我 不能 转移 后退 没有 一个 身体 ,

关键是，没有身体我就无法转移回去。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː][wʌn] [ðæts] ['ɑːkjupaɪd] .
or I might get into one that's occupied .
或者 我 可能 得到 进入 一 那就是 占领 .

或者我可能会住进一间有人住的房间。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And I can't take this one with me .
和 我 不能 拿 这 一 和 我 .

我不能把这个带走。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ðæt][ɪz] — [wel] , [ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [soʊ] [blʌnt] ,

So	I	have	to	have	one	that	is	—	well	,	if	you'll	forgive	me	being	so	blunt	,
所以	我	有	到	有	一	那	是	—	出色地	,	如果	你会	原谅	我	存在	所以	钝	,

所以我必须有一个——好吧，恕我直言，

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːkjəpənt] . "

more	or	less	useless	to	its	occupant	.	"
更多的	或者较少的		无用	到	它是	居住者	.	"

对居住者而言，几乎毫无用处。

" [its] [ðə; ðiː] [truːθ] , ['sændi] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

"	It's	the	truth	,	Sandy	,	and	nobody	knows	it	better	than	me	.
"	它是	这	真相	,	沙	,	和	无人	知道	它	更好的	比	我	.

“桑迪，这是事实，没有人比我更清楚这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː][pɑːrt][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ɪz] [waɪ] [ðə; ðiː]['bɑːdi] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ][hæz; həz][tuː; tə][fɔːl]

But	the	part	I	don't	understand	is	why	the	body	you're	using	has	to	fall
但	这	部分	我	不	理解	是	为什么	这	身体	你是	使用	有	到	落下

[ə'pɑːrt][ɪn] [tuː] [wiːks] ,

apart	in	two	weeks	,
除	在	二	周	,

但我无法理解的是，为什么你用的这个身体两周就坏掉了。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

if	you	leave	it	here	.	"
如果	你	离开	它	这里	.	"

如果你把它留在这里的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æktʃuəli] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ðiː][trænsˈfɜːr] .

"	It	is	actually	good	for	several	months	after	the	transfer	.
"	它	是	实际上	好的	为了	一些	几个月	后	这	转移	.

“实际上，转移后的几个月内效果都很好。”

[aɪv] [juːst] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

I've	used	up	most	of	the	time	with	my	researches	.
我已经	用过的	向上	最多	的	这	时间	和	我的	研究	.

我的大部分时间都花在研究上了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

But	as	to	your	question	—	surely	you	see	why	we	can't	leave	a	lot	of
但	作为	到	你的	问题	—	一定	你	看	为什么	我们	不能	离开	一个	很多	的

[dɪs'pleɪst] ['bɑːdɪz] ['klʌtərɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][pæst] .

displaced	bodies	cluttering	up	the	past	.
流离失所	身体	杂乱	向上	这	过去的	.

但至于你的问题——你肯定明白为什么我们不能让大量流离失所的尸体堆积在过去的岁月里。

[ðə; ðiː] [fjuː] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] [gɑːt] [stʌk] [ɪn] ['priːviəs] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] .

The	few	pioneers	who	got	stuck	in	previous	periods	were	bad	enough	.
这	很少	先驱者	WHO	得到	卡住	在	以前的	时期	是	坏的	足够的	.

那些固守旧时代的少数先驱者已经够糟糕的了。

[ðeɪ] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pɪrɪədz] ,

They	lived	longer	than	anyone	else	of	the	periods	,
他们	居住地	更长	比	任何人	别的	的	这	时期	,

他们比同时代其他任何时期的人都活得更久。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][æz; əz] [rer] [friːks] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

but	they	were	taken	as	rare	freaks	of	nature	.
但	他们	是	已采取	作为	稀有的	怪胎	的	自然	.

但他们却被视为罕见的自然奇观。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'saɪt] ['kɑːment] .

If	this	happened	on	a	larger	scale	,	it	would	excite	comment	.
如果	这	发生	在	一个	更大的	规模	,	它	会	激发	评论	.

如果这种情况大规模发生，必将引发热议。

['medɪk(ə)l][men] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][faɪnd]['sɜːrt(ə)n] [ˌevə'luːʃəneri] [di'veləpmənts]

Medical	men	would	examine	these	people	and	find	certain	evolutionary	developments
医疗的	男人	会	检查	这些	人们	和	寻找	肯定	进化	发展

— [ðə; ði]['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][aʊt] .

—	the	secret	would	be	out	.
一	这	秘密	会	是	出去	.

医学专家会检查这些人，并发现某些进化方面的变化——秘密就会被揭开。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] , [ðə; ði]['bɑːdɪz] [groʊn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [fɔːr; fər][træns'fɜːr]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

In	order	to	avoid	that	,	the	bodies	grown	artificially	for	transfer	purposes
在	命令	到	避免	那	,	这	身体	生长	人为地	为了	转移	目的

[hæv; həv][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] ['trɪgər] ['mekənɪzəm] .

have	a	built	-	in	trigger	mechanism	.
有	一个	建造	-	在	扳机	机制	.

为了避免这种情况，为移植目的而人工培育的躯体都内置了触发机制。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ['eniwʌn] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['steɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [liːv] .

This	also	prevents	anyone	from	over	-	staying	his	allotted	leave	.
这	还	阻止	任何人	从	超过	-	入住	他的	分配	离开	.

这也有助于防止任何人超时休假。

[ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][træns'fɜːr] [bæk] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ,

If	I	don't	find	a	body	to	transfer	back	in	within	the	next	two	weeks	,
如果	我	不	寻找	一个	身体	到	转移	后退	在	之内	这	下一个	二	周	,

如果在接下来的两周内我找不到可以转移回来的尸体，

[aɪl] [biː; bi] [ded] . "

I'll	be	dead	.	"
患病的	是	死的	.	"

我会死的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [biː; bi] [ded] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	And	if	you	do	,	I'll	be	dead	,	"	the	old	man	said	.
"	和	如果	你	做	, 患病的		是	死的	,	"	这	老的	男人	说	.

“如果你那样做，我就没命了。”老人说。

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .

"	I'm	afraid	so	.
"	我是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

['miːnwaɪl] , [ðoʊ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['helθi] ['bɑːdi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ]

Meanwhile	,	though	,	you'll	have	a	young	,	healthy	body	to	do	with	as	you
同时	,	尽管	,	你会	有	一个	年轻的	,	健康	身体	到	做	和	作为	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

与此同时，你将拥有一副年轻健康的身体，可以随心所欲地支配它。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][spend] .

and	some	money	to	spend	.
和	一些	钱	到	花费	.

还有些零花钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] ['sʌd(ə)nli] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪs'kʌmfərt] .

It	will	happen	suddenly	;	there	will	be	no	discomfort	.
它	将要	发生	突然	;	那里	将要	是	不	不适	.

这件事会突然发生，不会有任何不适感。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] .
I thought you looked like a man who would appreciate that .
我 想法 你 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 会 欣赏 那 .

我觉得你看上去像个会欣赏这种东西的男人。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfjuːnərəl] ,
You would be cheated out of a decent funeral ,
你 会 是 作弊 出去 的 一个 体面的 葬礼 ,

你会被剥夺体面葬礼的权利。

[haʊˈevər] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][left][tuː; tə] [ˈberi] . "
however — there will be nothing resembling a body left to bury . "
然而 — 那里 将要 是 没有什么 类似 一个 身体 左边 到 埋葬 . "

然而——不会留下任何像样的尸体可供埋葬。

" [ˈfjuːnərəlz] !
" Funerals !
" 葬礼 !

“葬礼！”

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] [snɔːtɪd] .
" the old man snorted .
" 这 老的 男人 哼了一声 .

老人哼了一声。

" [ðem; ðəm][æz; əz][gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ˈfænsi][ˈfjuːnərəlz] .
" Them as got nothing else to look forward to figure on fancy funerals .
" 他们 作为 得到 没有什么 别的 到 看 向前 到 数字 在 想要 葬礼 .

“他们除了筹划奢华的葬礼之外，就没什么其他盼头了。”

[ˌem ˈiː] , [aɪ][dəunt][ˈhæŋkər][ˈæftər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][əˈraʊnd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] . "
Me , I don't hanker after anything I can't be around to enjoy . "
我 , 我 不 渴望 后 任何事物 我 不能 是 大约 到 享受 . "

我个人而言，如果无法亲身享受，我就不会渴望得到任何东西。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ][kɑːnt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] , [gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] .
" I'm sorry I can't offer you more than two weeks , give or take a day .
" 我是 对不起 我 不能 提供 你 更多的 比 二 周 , 给 或者 拿 一个 天 .

很抱歉，我最多只能给你两周的时间，上下可能相差一天。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [diˈteind] . "
I was unavoidably detained . "
我 曾是 不可避免的 被拘留 . "

我被无可避免地拘留了。

" [kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
" Can't be helped .
" 不能 是 帮助 .

没办法。

[aɪ] [eint] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈɔːfər] , [soʊ][aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I ain't likely to get a better offer , so I'm taking you up on it .
我 不是 可能 到 得到 一个 更好的 提供 , 所以 我是 采取 你 向上 在 它 .

我不太可能得到更好的报价，所以我接受你的提议。

[ænd; ənd][aɪ][ədˈmaɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
And I admire you for an honest man .
和 我 钦佩 你 为了 一个 诚实的 男人 .

我钦佩你为人诚实。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʌv; əv][toʊld][ˌem ˈiː][aɪˈd][hæv; həv] [tuː] [ˈjɪrz] — [ɔːr] [ˈtwenti] .
You could just as well of told me I'd have two years — or twenty .
你 可以 只是 作为 出色地 的 讲述 我 ID 有 二 年 — 或者 二十 .

你完全可以告诉我我有两年时间，或者二十年时间。

[aɪl] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] , [tuː] .
I'll **do** **the** **right** **thing** **by** **you** **,** **too** **.**
患病的 做 这 正确的 事物 经过 你 , 也 .

我也会好好对待你的。

[aɪ][wəʊnt][let] [aʊt] [jʊr; jər]['siːkrət] — [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm]['soʊbər] , [ðæt] [ɪz] .
I **won't** **let** **out** **your** **secret** **—** **long** **as** **I'm** **sober** **,** **that** **is** **.**
我 惯于 让 出去 你的 秘密 — 长的 作为 我是 清醒 , 那 是 .

只要我保持清醒，我就不会泄露你的秘密。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['ɛlsʍɛn] [smaɪld] .
" **The** **young** **man** **from** **elsewhen** **smiled** **.**
" 这 年轻的 男人 从 否则 微笑 .

"那个来自异世界的年轻人笑了。"

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd]
" **I'm** **not** **worried** **about** **that** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **Who** **would** **believe** **your** **unsupported**
" 我是 不是 担心 关于 那 , " 他 说 , " WHO 会 相信 你的 不支持
['steɪtmənt] ? "
statement **?** **"**
陈述 ? "

"我并不担心，"他说，"谁会相信你毫无根据的说法呢？"

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] .
" **You** **got** **a** **point** **there** **,** **"** **the** **old** **man** **admitted** **.**
" 你 得到 一个 观点 那里 , " 这 老的 男人 承认 .

"你说的有道理，"老人承认道。

" [dəunt]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
" **Don't** **hardly** **believe** **it** **myself** **,** **till** **it** **happens** **.**
" 不 几乎 相信 它 我 , 直到 它 发生 .

"我自己也很难相信，直到它真的发生了。"

[wen] [duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [swɪtʃ] ['bɪznəs] ? "
When **do** **you** **do** **this** **switch** **business** **?** **"**
什么时候 做 你 做 这 转变 商业 ? "

你们什么时候开展这项交换机业务?

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɪf] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] . "
" **Just** **before** **we** **reach** **San** **Francisco** **,** **if** **that** **suits** **you** **.** **"**
" 只是 前 我们 抵达 圣 弗朗西斯科 , 如果 那 西装 你 . "

"就在我们到达旧金山之前，如果您方便的话。"

" ['suːts][ˌem 'iː] [faɪn] .
" **Suits** **me** **fine** **.**
" 西装 我 美好的 .

我觉得挺好。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [neɪm] [ʌv; əv]['ednə] ['baʊərz] , ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
But **I** **got** **a** **daughter** **,** **name** **of** **Edna** **Bowers** **,** **meeting** **me** **at** **the** **station**
但 我 得到 一个 女儿 , 姓名 的 埃德娜 鲍尔斯 , 会议 我 在 这 车站
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

但是我的女儿，名叫埃德娜·鲍尔斯，在车站接我。

[haʊ] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
How **you** **figure** **on** **getting** **away** **from** **her** **?** **"**
如何 你 数字 在 获得 离开 从 她 ? "

你打算怎么摆脱她?

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
" It won't be difficult .
" 它 惯于 是 难的 .

“这并不难。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
I will stay with her for a few days ;
我 将要 停留 和 她 为了 一个 很少 天 ;

我会陪她待几天;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ['roʊlɪŋ] [ðæt] [tʃer] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
then she simply will not see me rolling that chair down the block .
然后 她 简单地 将要 不是 看 我 滚动 那 椅子 向下 这 堵塞 .

这样她就看不到我推着椅子穿过街区了。

[aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜːr] [pɔɪnt] [baɪ][kæb][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]
I will get to the transfer point by cab and she will turn a report in to the
我 将要 得到 到 这 转移 观点 经过 出租车 和 她 将要 转动 一个 报告 在 到 这
[pə'liːs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
police that her father is missing .
警察 那 她 父亲 是 丢失的 .

我会乘出租车到达换乘点，然后她会向警方报案，说她父亲失踪了。

[ðeɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] . "
They will , of course , not find the missing person . "
他们 将要 , 的 课程 , 不是 寻找 这 丢失的 人 . "

他们当然找不到失踪者。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊks] [raɪt] [æt; ət][maɪ]['bɑːdi] ,
" You mean you can fix it so she looks right at my body ,
" 你 意思是 你 能 使固定 它 所以 她 看起来 正确的 在 我的 身体 ,

你的意思是，你可以调整一下，让她能直接看到我的身体?

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ? "
with you inside it , and don't see anything ? "
和 你 里面 它 , 和 不 看 任何事物 ? "

你身处其中，却什么也看不见?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪl] .
I can control the mind of anyone of this period at will .
我 能 控制 这 头脑 的 任何人 的 这 时期 在 将要 .

我可以随意控制这个时代任何人的思想。

['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [kʊd; kəd][duː][soʊ] .
Anyone of my time could do so .
任何人 的 我的 时间 可以 做 所以 .

我那个时代的任何人都能做到这一点。

[its] ['iːzi] . "
It's easy . "
它是 简单的 . "

这很容易。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ?
" You can ?
" 你 能 ?

“你可以?

[wel] ， [ðen] ， [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [hel] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Well , then , why in the hell didn't you ?
出色地， 然后 ，为什么 在 这 地狱 没有 你 ?

那你到底为什么不这么做呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][maɪ] ['drʌðərz] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] ['weðər]
Why should you ask me my druthers when you could take over my body whether
为什么 应该 你 问 我 我的 意志 什么时候 你 可以 拿 超过 我的 身体 无论
[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ? "
I liked it or not ? "
我 喜欢 它 或者 不是 ? "

你明明可以不管我愿不愿意都控制我的身体，为什么还要问我的意愿呢?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ʌn'eθɪkl] . "
" That would be highly unethical . "
" 那 会 是 高度 不道德的 . "

"那将是非常不道德的。"

" [ʃʊr] [wʊd] .
" Sure would .
" 当然 会 .

当然会。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['skwiːmɪʃ] .
But to save your life , seems to me you wouldn't be so squeamish .
但 到 节省 你的 生活 , 似乎 到 我 你 不会 是 所以 胆小的 .

但为了保命，我觉得你不会这么胆小。

['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] [wʊd] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] , ['eniweɪ] .
People nowadays would think like that , anyway .
人们 如今 会 思考 喜欢 那 , 反正 .

现在的人反正都会这么想。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd]
I can see that they'd have to change a lot before they could be trusted
我 能 看 那 他们会 有 到 改变 一个 很多 前 他们 可以 是 可信
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊɚz] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] ['ɛlsʍɛn] . "
with the kind of powers you got in elsewhen . "
和 这 种类 的 权力 你 得到 在 否则 . "

我看得出来，他们必须做出很多改变，才能被赋予像你以前那样的权力。

" [ðeɪ] [wɪl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['ɛlsʍɛn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" They will , " the young man from elsewhen assured him .
" 他们 将要 , " 这 年轻的 男人 从 否则 保证 他 .

"他们会的，"来自异地的年轻人向他保证道。

" ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪz][nɑːt][ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
" Human nature is not immutable .
" 人类 自然 是 不是 不可更改的 .

人性并非一成不变。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [treɪd] ['bɑːdɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ]
But I take it we are agreed that we trade bodies just before we reach
但 我 拿 它 我们 是 同意 那 我们 贸易 身体 只是 前 我们 抵达
['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
our destination .
我们的 目的地 .

但我认为我们已经达成一致，在到达目的地之前交换身体。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall we have a toast to it ?
将 我们 有 一个 吐司 到 它 ?

我们为此干杯吧?

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ʃɑːt] [glæs] [soʊ] [fʊl] [ˌaɪ 'tiː] [slɑːʃt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

"	He	filled	the	old	man's	shot	glass	so	full	it	sloshed	over	in	the	moving	train	.
"	他	已填	这	老的	男人的	射击	玻璃	所以	满的	它	醉醺醺的	超过	在	这	移动	火车	.

"他把老人的酒杯倒得满满的，以至于在行驶的火车上酒都溢出来了。"

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['ɔbdʒiktid] ,

"	Before	we	drink	to	it	,	"	old	George	objected	,
"	前	我们	喝	到	它	,	"	老的	乔治	反对	,

"在我们为此干杯之前，"老乔治反对道。

" ['hædnt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['bɑːrgən] ? "

"	hadn't	you	ought	to	give	me	the	money	to	bind	the	bargain	?	"
"	之前没有	你	应该	到	给	我	这	钱	到	绑定	这	便宜货	?	"

"你难道不应该给我钱来履行协议吗？"

" [waɪ] ? " [hɪz; ɪz][hoʊst] [æskt] .

"	Why	?	"	his	host	asked	.
"	为什么	?	"	他的	主持人	问	.

"为什么？"他的主人问道。

" [its] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [wen] [wiː; wi] [treɪd] . "

"	It's	in	my	pocket	,	which	will	be	yours	when	we	trade	.	"
"	它是	在	我的	口袋	,	哪个	将要	是	你的	什么时候	我们	贸易	.	"

"它在我的口袋里，交易完成后就归你了。"

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

"这是正确的！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	the	old	man	said	.
"	这	老的	男人	说	.

老人说道。

" [aɪ][get][ðə; ði] [kloʊðz] , [tuː] , [dəunt][aɪ] ?

"	I	get	the	clothes	,	too	,	don't	I	?
"	我	得到	这	衣服	,	也	,	不	我	?

"我也能得到衣服，对吧？"

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] ['getʌp] .

Kind	of	a	dignified	getup	.
种类	的	一个	凝重	起床	.

还算体面的装扮。

[ʃʊr] [wʊd] [əd'maɪər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] !

Sure	would	admire	to	be	seen	in	that	!
当然	会	钦佩	到	是	已见	在	那	!

真希望自己能穿上它！

[hɪəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Here's	to	it	!
这里是	到	它	!

干杯！

" [ðeɪ] [klɪkt] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [daʊnd] [ðə; ði] [drɪŋks] .

"	They	clicked	glasses	and	downed	the	drinks	.
"	他们	点击	眼镜	和	倒下	这	饮料	.

他们碰杯，一饮而尽。

" [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] ?

"	Now	,	shall	we	have	some	lunch	?
"	现在	,	将	我们	有	一些	午餐	?

"现在，我们吃午饭吧？"

" - [æskt] .
" **Sandane** **asked** **.**
" - 问 .

桑达内问道。

" [juː; jʊ][bet] .
" **You** **bet** **.**
" 你 赌注 .

当然。

[seɪ] , [ɑːn][ðə; ði][treɪn] , [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Say **,** **on** **the** **train** **,** **I'm** **tempted** **to** **order** **all** **the** **things** **that** **ain't** **good** **for** **me** **.**
说 , 在 这 火车 , 我是 受诱惑 到 命令 全部 这 事物 那 不是 好的 为了 我 .

比如说，在火车上，我有时会忍不住想点所有对我身体不好的东西。

[ɪf] [aɪ][duː] , [maɪ][ɑːr'θraɪtɪs] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [hel] [tə'mɑːroʊ] .
If **I** **do** **,** **my** **arthritis** **will** **be** **giving** **me** **hell** **tomorrow** **.**
如果 我 做 , 我的 关节炎 将要 是 给予 我 地狱 明天 .

如果我那样做，明天我的关节炎就会让我痛苦不堪。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['sʌfər] ,
I'm **used** **to** **that** **,** **but** **as** **long** **as** **you'll** **be** **the** **one** **to** **suffer** **,**
我是 用过的 到 那 , 但 作为 长的 作为 你会 是 这 一 到 遭受 ,

我已经习惯了，但只要受苦的是你就行。

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][maɪ]['daɪət] . "
maybe **I** **should** **stick** **to** **my** **diet** **.** **"**
或许 我 应该 戳 到 我的 饮食 . "

也许我应该坚持我的节食计划。

" ['ɔːrdər] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
" **Order** **what** **you** **like** **.**
" 命令 什么 你 喜欢 .

点你喜欢的菜。

[aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði][peɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] . "
I **can** **control** **the** **pain** **for** **you** **easily** **enough** **.** **"**
我 能 控制 这 疼痛 为了 你 容易地 足够的 . "

我可以轻松地帮你控制疼痛。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
" **Can** **you** **teach** **me** **to** **do** **that** **?**
" 能 你 教 我 到 做 那 ?

你能教我怎么做吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['iːgərli] .
" **the** **old** **man** **asked** **eagerly** **.**
" 这 老的 男人 问 急切地 .

“老人急切地问道。”

" ['wʊdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['eni] ['siːkrɪts] [juː; jʊ] [eint] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ,
" **Wouldn't** **want** **you** **to** **be** **giving** **out** **any** **secrets** **you** **ain't** **supposed** **to** **,**
" 不会 想 你 到 是 给予 出去 任何 秘密 你 不是 据称 到 ,

“我不想让你泄露任何不该泄露的秘密。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] ['kudnt] [duː]['eni][hɑːrm] . "
but **surely** **that** **couldn't** **do** **any** **harm** **.** **"**
但 一定 那 不能 做 任何 伤害 . "

但这肯定不会造成任何伤害吧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , ['iːðər] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **It** **wouldn't** **do** **you** **any** **good** **,** **either** **,** **"** **Sandane** **replied** **.**
" 它 不会 做 你 任何 好的 , 任何一个 , " - 回复 .

“这对你也没有任何好处，”桑达内回答道。

" [ðɪs] ['bɑ:di][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['læsts] .
" This body won't give you a bit of trouble as long as it lasts .
" 这 身体 惯于 给 你 一个 少量 的 麻烦 作为 长的 作为 它 持续时间 .

"只要这副身体还在，它就不会给你带来任何麻烦。"

[aɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌgærən'ti:] [ðæt] . "
I absolutely guarantee that . "
我 绝对地 保证 那 . "

我绝对保证这一点。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ? "
" Not even a headache the morning after ? "
" 不是 甚至 一个 头痛 这 早晨 后 ? "

"第二天早上一点都不头疼吗？"

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" Not even a headache .
" 不是 甚至 一个 头痛 .

"连头疼都没有。"

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [fə'ti:g] . "
Not even fatigue . "
不是 甚至 疲劳 . "

甚至连疲劳都没有。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" Think of it !
" 思考 的 它 !

想想看！

[noʊ]['hæŋoʊvərz][ɪn] ['ɛlsʍɛn] .
No hangovers in elsewhen .
不 宿醉 在 否则 .

其他时候不会宿醉。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][eɪdʒ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . "
Must be a wonderful age to live in . "
必须 是 一个 精彩的 年龄 到 居住 在 . "

"这一定是个很棒的时代。"

" [ju:d] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , " -
" You'd be surprised how many people want to get away from it , " Sandane -
[ri'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

桑达内评论道："你会惊讶于有多少人想要逃离这一切。"

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sent][ɪn][ɔ:r][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnər] ? "
" Shall we have something sent in or go to the diner ? "
" 将 我们 有 某物 发送 在 或者 去 到 这 餐馆 ? "

"我们是叫外卖送来，还是去餐馆吃？"

" [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnər] , " [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [dɪ'saɪdɪd] .
" Let's go to the diner , " old George decided .
" 我们来吧 去 到 这 餐馆 , " 老的 乔治 决定 .

"咱们去餐馆吧，"老乔治决定道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪks] [ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] .
" I want to look over some of the chicks on this train .
" 我 想 到 看 超过 一些 的 这 小鸡 在 这 火车 .

"我想看看这列火车上的一些妞儿。"

[kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
Could **be** **one** **of** **them** **is** **a** **stranger** **in** **San** **Francisco** **,**
可以 是 一 的 他们 是 一个 陌生人 在 圣 弗朗西斯科 ,

他们之中可能有一个是旧金山的陌生人。

[niːdz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [taʊn] . "
needs **somebody** **to** **show** **her** **the** **town** **.** **"**
需求 某人 到 展示 她 这 镇 . "

需要有人带她游览一下这座小镇。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " - [ə'griːd] .
" **Could** **be** **,** **"** **Sandane** **agreed** **.**
" 可以 是 , " - 同意 .

"有可能，"桑达内同意道。

['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [lʌntʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] ,
After **a** **hearty** **lunch** **,** **without** **a** **look** **at** **the** **right** **side** **of** **the** **menu** **,**
后 一个 爽朗 午餐 , 没有 一个 看 在 这 正确的 边 的 这 菜单 ,

享用了一顿丰盛的午餐后，我甚至都没看菜单右侧的内容，

[ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
the **old** **man** **started** **drinking** **again** **.**
这 老的 男人 开始 喝 再次 .

老人又开始喝酒了。

[hiː; hi] [kept] ['plezntli] ['tɪpsi] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,
He **kept** **pleasantly** **tipsy** **all** **afternoon** **,**
他 保留 愉快 微醺 全部 下午 ,

他整个下午都保持着微醺状态，感觉很愉快。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['kudnt] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]
trying **to** **submerge** **the** **recurrent** **thought** **that** **this** **couldn't** **really** **be** **going** **to**
尝试 到 淹没 这 复发 想法 那 这 不能 真的 是 去 到
['hæpən] .
happen **.**
发生 .

努力压下脑海中反复出现的念头：这不可能真的发生。

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði]['æfəb(ə)l][hoʊst] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]
Sandane **continued** **to** **act** **the** **affable** **host** **,** **but** **made** **no** **move** **to** **put** **his**
- 持续 到 行为 这 和蔼可亲 主持人 , 但 制成 不 移动 到 放 他的
[plæn]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
plan **into** **operation** **.**
计划 进入 手术 .

桑达内继续扮演和蔼可亲的主人，但并没有采取任何行动来实施他的计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] - [kəm'pɑːrtmənt] [wen] [ðə; ði] ['laʊdspiːkərz] [ə'naʊnst] [ðæt]
They **were** **in** **Sandane's** **compartment** **when** **the** **loudspeakers** **announced** **that**
他们 是 在 - 隔间 什么时候 这 扬声器 宣布 那
['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['oʊklənd] [ʃʊd; ʃəd][get] ['redi] .
passengers **who** **were** **leaving** **the** **train** **at** **Oakland** **should** **get** **ready** **.**
乘客 WHO 是 离开 这 火车 在 奥克兰 应该 得到 准备好 .

当广播通知即将在奥克兰下车的乘客做好准备时，他们正在桑达内所在的车厢里。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [nəːvs] .
The **waiting** **was** **getting** **on** **the** **old** **man's** **nerves** **.**
这 等待 曾是 获得 在 这 老的 男人的 神经 .

等待让老人心烦意乱。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][toʊld] - , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [gæg] , [ðə; ði][dʒoʊks] ['fɪnɪʃt] . "
" **All** **right** **,** **"** **he** **told** **Sandane** **,** **"** **if** **this** **is** **all** **a** **gag** **,** **the** **joke's** **finished** **.** **"**
" 全部 正确的 , " 他 讲述 - , " 如果 这 是 全部 一个 插科打诨 , 这 笑话 完成的 . "

"好吧，"他对桑达内说，"如果这一切都是个玩笑，那玩笑就到此为止了。"

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] , " - [prəu'testid] .
" It's not a joke , " Sandane protested .
" 它是 不是 一个 开玩笑 , " - 抗议 .

"这不是开玩笑，"桑达内抗议道。

" [ðen] [pʊt][ʌp][ɔːr] [ʃʌt] [ʌp] . "
" Then put up or shut up . "
" 然后 放 向上或者 关闭 向上 . "

"要么拿出实际行动，要么闭嘴。"

" ['veri] [wel] , " - [sed] .
" Very well , " Sandane said .
" 非常 出色地 , " - 说 .

"很好，"桑达内说。

" [kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][rɪ'læks] .
" Close your eyes and relax .
" 关闭 你的 眼睛 和 放松 .

闭上眼睛，放松。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] .
You will go to sleep for a few moments .
你 将要 去 到 睡觉 为了 一个 很少 时刻 .

你会睡一会儿。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [went] [ɑːn] .
" The old man was determined to stay awake to see what went on .
" 这 老的 男人 曾是 决定 到 停留 醒 到 看 什么 去 在 .

"老人决心要熬夜看看究竟发生了什么。"

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['fɔːrwərd] .
But in spite of himself , his eyes closed , his head drooped forward .
但 在 尽管如此 的 他自己 , 他的 眼睛 关闭 , 他的 头 下垂 向前 .

但他不由自主地闭上了眼睛，头垂了下来。

[hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [driːm] [ə'baʊt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
He dreamed a long and involved dream about cities of the future ,
他 梦见 一个 长的 和 涉及 梦 关于 城市 的 这 未来 ,

他做了一个很长很复杂的梦，梦里是未来的城市。

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [mɪ'rækjələs] ['paʊɚz] .
where all the people had miraculous powers .
在哪里 全部 这 人们 有 神奇 权力 .

那里的人们都拥有神奇的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [deɪz] , [jet] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
It seemed to go on for days , yet when he awoke , with a start ,
它 似乎 到 去 在 为了 天 , 然而 什么时候 他 醒来 , 和 一个 开始 ,

似乎过了好几天，但他突然惊醒过来时，

[ðə; ði] [treɪn] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] ['oʊkländ] .
the train still had not reached Oakland .
这 火车 仍然 有 不是 达到 奥克兰 .

火车仍然没有到达奥克兰。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
He stood up abruptly as he realized that he was alone in the compartment .
他 站立 向上 突然 作为 他 已实现 那 他 曾是 独自的 在 这 隔间 .

他意识到车厢里只有自己一个人，便猛地站了起来。

[wer] [wʌz; wəz] - ?
Where was Sandane ?
在哪里 曾是 - ?

桑丹在哪儿?

[nekst][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪŋ] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] - , [ɔːr][æt; ət] [liːst]
Next **he** **realized** **that** **he** **was** **standing** **,** **that** **he** **was** **Sandane** **,** **or** **at** **least**
下一个 他 已实现 那 他 曾是 常设 , 那 他 曾是 - , 或者 在 至少
[ɪn] - ['bɑːdi] .
in **Sandane's** **body** **.**
在 - 身体 .

接下来他意识到自己是站着的，他是桑达内，或者至少是桑达内的身体。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrər] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He **took** **two** **steps** **to** **the** **mirror** **and** **stared** **at** **it** **.**
他 采取 二 步骤 到 这 镜子 和 凝视 在 它 .

他朝镜子走了两步，盯着镜子看。

['kʌtəweɪ] , [straɪpt] [pænts] , [feɪs] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['waiət] ['ɜːp] .
Cutaway **,** **striped** **pants** **,** **face** **the** **spitting** **image** **of** **Wyatt** **Earp** **.**
剖面图 , 有条纹的 裤子 , 脸 这 吐痰 图像 的 怀亚特 厄普 .

露肩装、条纹裤，长着一张酷似怀亚特·厄普的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wiːltʃer] [huː] [hæd; həd][left][ðə; ði][kəm'pɑːrtmənt] .
It **was** **the** **old** **man** **in** **the** **wheelchair** **who** **had** **left** **the** **compartment** **.**
它 曾是 这 老的 男人 在 这 轮椅 WHO 有 左边 这 隔间 .

离开车厢的是那位坐在轮椅上的老人。

[wen] [hiː; hi] [ˌdɪsem'bɑːkt] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
When **he** **disembarked** **at** **San** **Francisco** **,** **he** **scanned** **the** **crowd** **for** **the**
什么时候 他 下船 在 圣 弗朗西斯科 , 他 扫描 这 人群 为了 这
['wiːltʃer] [ænd; ənd] [suːn] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
wheelchair **and** **soon** **spotted** **it** **.**
轮椅 和 很快 斑 它 .

当他抵达旧金山下船时，他扫视人群寻找轮椅，很快就找到了它。

['ednə][hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] [waɪl] [ə; eɪ]['redkæp]
Edna **had** **spotted** **it** **first** **—** **she** **was** **pushing** **it** **herself** **while** **a** **redcap**
埃德娜 有 斑 它 第一的 — 她 曾是 推动 它 她自己 尽管 一个 红帽
['fɑːloʊd] ,
followed **,**
随后 ,

埃德娜最先发现了它——她自己推着它，后面跟着一个穿红衣服的工作人员。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['blæŋkɪt][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bætərd] [və'liːs] [ðæt][ðə; ði]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]
carrying **the** **blanket** **and** **the** **old** **battered** **valise** **that** **the** **occupant** **of** **the** **chair**
携带 这 毯子 和 这 老的 伤痕累累 手提箱 那 这 居住者 的 这 椅子
[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊtʃ] .
had **insisted** **on** **taking** **into** **his** **own** **coach** **.**
有 坚持 在 采取 进入 他的 自己的 教练 .

他扛着毯子和那只破旧的手提箱，那是坐在椅子上的那个人坚持要带进他自己的马车里的。

[dʒɔːrdʒ] [tɪpt] [hɪz; ɪz]['dɜːrbi][tuː; tə]['ednə] .
George **tipped** **his** **derby** **to** **Edna** **.**
乔治 倾斜 他的 德比 到 埃德娜 .

乔治认为埃德娜会赢得德比大赛。

" ['mɪsɪz] . ['baʊərz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
" **Mrs** **.** **Bowers** **,** **I** **presume** **?**
" 太太 . 鲍尔斯 , 我 怙 ?

"我猜您是鲍尔斯夫人吧？"

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][treɪn] .
Your **father** **was** **telling** **me** **many** **nice** **things** **about** **you** **on** **the** **train** **.**
你的 父亲 曾是 讲述 我 许多 好的 事物 关于 你 在 这 火车 .

在火车上，你父亲跟我讲了很多关于你的好话。

" ['ednə] [læft] .
" **Edna laughed** .
" 埃德娜 笑了 .

埃德娜笑了。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] !
" **So you're the gentleman he was with** !
" 所以 你是 这 绅士 他 曾是 和 !

“原来你就是和他在一起的那位先生啊！”

[aɪ] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breθ] ['hiːd][hæd; həd] ['kʌmpəni] ! "
I guessed from his breath he'd had company ! "
我 猜对了 从 他的 气息 他会 有 公司 ! "

我从他的呼吸声猜到他有同伴！

" [naʊ] , ['ednə] , " [ə; eɪ] [krækt] [oʊld] [vɔɪs] [kəm'pleɪnd] ,
" **Now , Edna , " a cracked old voice complained ,**
" 现在 , 埃德娜 , " 一个 裂纹 老的 嗓音 抱怨 ,

“好了，埃德娜，”一个沙哑的老声音抱怨道。

" [eint] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] .
" **ain't no harm in buying a few drinks for an old man .**
" 不是 不 伤害 在 购买 一个 很少 饮料 为了 一个 老的 男人 .

“请老人家喝几杯又没什么坏处。”

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **George looked at the man in the chair in amazement .**
" 乔治 看起来 在 这 男人 在 这 椅子 在 惊愕 .

乔治惊讶地看着椅子上的男人。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] ?
Was that the way he had sounded ?
曾是 那 这 方式 他 有 听起来 ?

他当时的声音是那样的吗?

['sʌmhaʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [eɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] ['laʊdər] , [les]
Somehow , through the hearing aid , his own voice had seemed louder , less
不知何故 , 通过 这 听力 援助 , 他的 自己的 嗓音 有 似乎 更大声 , 较少的
['fɔːltərɪŋ] .
faltering .
摇摇欲坠 .

不知何故，通过助听器，他自己的声音似乎更大了，也更清晰了。

" ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" **Only too happy to do it , sir , " George said .**
" 仅有的 也 快乐的 到 做 它 , 先生 , " 乔治 说 .

“我非常乐意效劳，先生。”乔治说道。

" [ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪn] .
" **The pleasure was all mine .**
" 这 乐趣 曾是 全部 矿 .

“我感到非常荣幸。”

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][suː'pɜːrbli] ,
" **He wanted to add that Sandane was acting his part superbly ,**
" 他 通缉 到 添加 那 - 曾是 表演 他的 部分 极好 ,

他还想补充一点，桑达内演得非常出色。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['ednə] .
but didn't know just how to say it before Edna .
但 没有 知道 只是 如何 到 说 它 前 埃德娜 .

但在遇到埃德娜之前，他不知道该如何表达。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊˈtel] , " ['ednə] [səˈdʒestɪd] .

"	We	could	give	you	a	lift	to	your	hotel	,	"	Edna	suggested	.
"	我们	可以	给	你	一个	举起	到	你的	酒店	,	"	埃德娜	建议	.

“我们可以送你回酒店，”埃德娜建议道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃek] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊˈtel][æz; əz] [jet] .

"	Thank	you	,	madam	,	but	I	don't	believe	I	shall	check	into	a	hotel	as	yet	.
"	感谢	你	,	女士	,	但	我	不	相信	我	将	查看	进入	一个	酒店	作为	然而	.

“谢谢您，夫人，但我暂时还不打算入住酒店。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自异时空的年轻人(Young Man from Elsewhen)

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ][bægz] [hɪr] [ʌn'tɪl]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	shall	leave	my	bags	here	until	later	in	the	evening	.
我	将	离开	我的	包	这里	直到	之后	在	这	晚上	.

我会把行李放在这里，等到晚上晚些时候再去取。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

"	George	was	surprised	how	quickly	he	had	assumed	the	manner	of	speaking
"	乔治	曾是	惊讶	如何	迅速地	他	有	假定	这	方式	的	请讲

[ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

that	went	with	his	clothes	.
那	去	和	他的	衣服	.

乔治惊讶地发现，他说话的方式竟然如此迅速地与他的衣着相符。

" [wel] , [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɪŋks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Well	,	take	a	couple	of	drinks	for	me	,	"	the	old	voice	interjected	.
"	出色地	,	拿	一个	夫妻	的	饮料	为了	我	,	"	这	老的	嗓音	插话	.

“好吧，替我喝两杯吧，”苍老的声音插话道。

" [seɪ] [hə'loʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['prɪti] ['gɝːlz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .

"	Say	hello	to	them	pretty	girls	for	me	,	too	.
"	说	你好	到	他们	漂亮的	女孩们	为了	我	,	也	.

也替我向那些漂亮女孩问好。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['sændi] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . "

So	long	,	Sandy	,	and	good	luck	.	"
所以	长的	,	沙	,	和	好的	运气	.	"

再见了，桑迪，祝你好运。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [dʒɔːrdʒ] , " [dʒɔːrdʒ] [rɪ'plaɪd] ,

"	So	long	,	George	,	"	George	replied	,
"	所以	长的	,	乔治	,	"	乔治	回复	,

“再见，乔治。”乔治回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃoʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['pɪti][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi]

his	voice	choking	up	with	pity	for	an	old	man	who	could	not	do	what	he
他的	嗓音	窒息	向上	和	遗憾	为了	一个	老的	男人	WHO	可以	不是	做	什么	他

['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

wanted	to	do	on	this	beautiful	evening	,
通缉	到	做	在	这	美丽的	晚上	,

他的声音哽咽了，充满了对这位老人的怜悯，因为在这个美好的夜晚，他无法做自己想做的事情。

[ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] .

in	this	beautiful	city	.
在	这	美丽的	城市	.

在这座美丽的城市里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

When	they	had	gone	,	he	walked	out	of	the	station	,
什么时候	他们	有	已消失	,	他	步行	出去	的	这	车站	,

他们走后，他走出了车站。

[end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [legz] , ['fiːlɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

enjoying	every	step	of	the	vigorous	young	legs	,	feeling	every	muscle	of	the
享受	每一个	步	的	这	蓬勃	年轻的	腿	,	感觉	每一个	肌肉	的	这

['vɪgərəs] [jʌŋ] ['bɑːdi] ,

vigorous	young	body	,
蓬勃	年轻的	身体	,

享受着年轻双腿的每一步，感受着年轻身体的每一块肌肉。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

glowing	with	life	.
发光	和	生活	.

充满活力。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] .

Outside	,	he	paused	for	a	moment	on	the	sidewalk	before	calling	a	cab	.
外部	,	他	暂停	为了	一个	片刻	在	这	人行道	前	呼叫	一个	出租车	.

他在外面的人行道上停顿了一会儿，然后叫了一辆出租车。

[tuː] [wiːks] , [gɪv] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] , [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [taʊn] .

Two	weeks	,	give	or	take	a	day	or	so	,	would	be	long	enough	to	do	the	town	.
二	周	,	给	或者	拿	一个	天	或者	所以	,	会	是	长的	足够的	到	做	这	镇	.

两周时间，前后可能相差一天左右，足够游览这座城镇了。

[ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [gɪv] [ɔːr] [teɪk] ['twenti] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː]

And	two	thousand	dollars	,	give	or	take	twenty	,	would	be	enough	to	do
和	二	千	美元	,	给	或者	拿	二十	,	会	是	足够的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

it	on	.
它	在	.

两千美元左右，上下浮动二十美元，就足够完成这件事了。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [oʊld] [mæn] [frʌm; frəm] ['ɛlsʍɛn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

The	young	-	old	man	from	elsewhen	and	the	present	was	going	to
这	年轻的	-	老的	男人	从	否则	和	这	展示	曾是	去	到

[hæv; həv] [wʌn] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

have	one	hell	of	a	good	time	.
有	一	地狱	的	一个	好的	时间	.

这位来自过去和现在的年轻老人将会度过一段非常美好的时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神